013705-000-1

19-98

僧墨遺稿

笠原 恵寿／著

M18

ABA-0177

笠原研寿小傳

明治十六年九月二十五日刊行
英國倫敦タイムス新聞寄書

南條文雄譯

近日日本ヨリ我許ニ送セシ郵信ハ我ノ年少ナル友人且ツ門人ナル笠原研寿ノ死ヲ報シ來レリ英國ニテハ此人ノ名ハ未タ廣ク知ラレズト雖モ此人ノ死ハ果シテ公示セザルベカラズラムキング氏(牛津大學校美術博士號ヲ有ス)ハ我輩ハ社會ノ意ヲ注ガズ或ハ遠ニ聞及ハザル所イハヾヤト雖モ其事業ニ力ヲ盡シ且ツ我輩ヲシテ最モ善ク力ヲ用ヰベキノ道ヲ學ビ得セシムル者ノ行狀ヲ錄セント要スルナリト我友ノ行狀ハ即チ我輩ヲシテ常ニ感歎セシム彼多ク熱心シテ而モ其結果ヲ得ザリシ者ノ一ナリ其感歎ノ情況ハ恰モ我國中ノ少キ果木ノ美花爛熳タリシモノ一朝ノ嚴寒ニ中リ遂ニ其美ト將來ノ期望トヲ失ヒシ者ノ如シ

笠原研壽ハ年少ナル佛教僧徒タリシナリ千八百七十六年(明治九年)ニ其友南條文雄ト共ニ英語ヲ倫敦(ロンドン)ニ學ビ而後ニ梵語ヲ牛津(オクスフォルド)ニ學ブ爲ニ日本ヨリ英國ニマデ其本山ヨリ送ラレタリ此二人ハ共ニ千八百七十九年(明治十二年)ヲ以テ我邸ニ到レリ而シテ若干ノ艱難ニ遇ヒシト雖モ實直勉强ノ勢力ヲ以テ遂ニ其語ニ達シ少ナクモ佛教ノ聖教ヲ其原語即チ梵語ヲ以テ讀ミ得ルニ足ルマデニ到レリ最初ニハ彼等ハ殆ンド其日本ヨリ遠ク牛津ニマデ來リシ目的ヲ我ニ說明シ得ザリシ而シテ彼等ノ進歩ハ我ナシテ其成功ノ望ヲ絶セシムル程ニ遲緩ナリシ然レドモ彼等自身ハ其望ヲ絶セズ而シテ終ニ其結果ヲ得タリ

笠原ノ牛津ニ在リシヤ其起居甚ダ單純更ニ愉快歡樂ノ事ニ其身ヲ委セズ而シテ少シク閑散ノ行歩ヲナセシ而已煙ヲ吹カス酒ヲ飲マス小說ト新聞紙トヲ讀マス(譯者云日刊新聞紙ヲ讀ムノ暇ナカリシナリ更

ニ讀マザリシニハ非ズ)日ヲ逐テ其業ニ從事シ時アリテ數週間我ト其同學南條文雄トヲ除キ其他ノ人ト面晤セザリシ

笠原ハ雅正ニ英語ヲ話シ且ツ之ヲ書セリ而シテ少シク羅甸ト法蘭西語トヲ學ビ聊カ歷史ト理學トノ最好ノ英書ヲ讀メリ

笠原ハ日本ニ歸リシ後最モ有用ナル人物ノ一人タリシナルベシ如何トナレハ歐洲開化中ノ善美ナル所ヲ貴重シ得シ而已ナラズ其自國ノ華美ノ幾分ヲモ保チ必ズ徒ラニ泰西ノ氣風ヲ摸擬スル者ニハアラザリシガ故ニ

笠原ノ行狀ハ完全ナリシ即チ我欲ナキ人ノ自然ノ舉動ナリシ而シテ其品格ニ到リテハ我ハ唯此語アルノミ曰ク我久シク此人ヲ監視セシト雖モ未タ曾テ一ノ詐僞アルヲ見ザリシ而シテ疑フラクハ此四年間我牛津諸生中或ハ此悃然ナル佛教僧徒ヨリモ淸淨ニシテ且ツ貫ブベキ

精神ヲ有セシ者アリシ歟ト

佛教ハ如此ノ人ヲ以テ誇ルニ足レリ去歳笠原ノ牛津ニ在リシヤ未ダ曾テ愁訴セザリシト雖モ我其鬱悶ノ兆ヲ視得タリ我乃チ醫師ヲ見ルコトヲ勸ム而シテ醫師直チニ確述シテ云ク我年少ナル友人ノ勞症ハ已ニ膏肓ニ在リト而シテ其歸鄉ヲ勸ム笠原此ヲ聞テ復畏縮セザリシ而シテ其時靜カナル音聲ヲ以テ言ヒシ語今尚我耳ニ在リ曰然リ我邦人多ク勞症ニ死スト然レドモ笠原ハ尚ホ能ク旅行シ暫ク錫蘭ニ留マリ其地ノ高僧ト南北(即チ大小乘)佛教ノ相違ヲ討論シ得タリ其日本ニ歸ルニ及ビ其病勢頓ニ增長セリ

笠原ハ屢我ニ懇書ヲ寄セ唯其學業ニ就クヲ得ルノ力ナキヲ愁訴セシ而已其感覺ヲ抑制スルコト(所レ謂喜怒悲歡不レ動二於色一)最モ非常ナリシ其我ニ告別セシ時ニ當リ其淺黃ナル顏色ハ平常ノ如ク沈著ナリシ而シ

テ我ハ殆ンド其中心ノ如何ヲ解スル能ハザリシ然レドモ我知ルコトアリ笠原ノ我ヲ辭セシ後反覆我家ヲ顧望シ久シク我街路ヲ徘徊セリ笠原嚮ニ我ニ語リテ云ヘルコトアリ其生平ノ最モ幸福ナル時日ヲ我家ニ消過セリト

笠原ノ最後ノ寄書ニ一タビ其本國ニ在リテノ寂寥ヲ愁訴セリ曰ク病夫ニハ耐久ノ友甚ダ少ナシト此書ヲ寄セシ後久シカラズシテ歿セリ而シテ七月十八日ヲ以テ東京ニ於テ其葬儀ヲ行ヒタリト云フ

笠原ノ遺稿數部アリ他日我其刊行ヲ謀ラント欲ス其中特ニ那揭闍刺樹那(即チ龍猛舊譯ニ龍樹ト云フ)ノ編集ト稱スル佛教名目ノ古梵語典ナル達磨三揭刺哈ノ梵本ヲ發免スルヲ要ス(法集名數經ト題スル趙宋ノ施護ノ譯セシ支那譯ハ明瞭則字函中ニ在リ凡ソ六紙半ナリ)

然レドモ多年ノ業遂ニ其果ヲ結ハザルコトヲ思ヘバ實ニ痛マシキ哉

況シヤ三千二百萬ノ日本佛教徒中一人ノ善良文明ナル佛教僧徒ノ爲ヲ得タリシ善事ノ多少如何ヲ想察スルニ於テヲヤ實ニ傷ムベキノ至リナリ

好往善人(原語ハ羅伺文ヲ引用ス此ハ羅馬人常ニ墓石ニ題セシ語ニテ「善キ靈魂ヨ、オサラバ」ト云フ永訣ノ語ナリ)我善ク記ス去リシ年モールヴエルン(英國ノ地名)岡上ヨリ共ニ明赫ナル日沒ヲ見シ時西方ノ空色ハ金色ノ帳幕ノ如クナリシ而シテ我輩ハ其帳幕ノ何物ヲ覆藏セシ歟ヲ知ラザリシ此時笠原我ニ語テ云フ彼處ハ乃チ我輩ノ所謂蘇伐提(即チ安樂土)ノ東門ナリト笠原ハ遠ク西方ヲ注視シ而シテ一切ノ曾テ互ヒニ親愛セシ人ト俱ニ彼處ニ會シ且ツ親シク阿彌陀婆(即チ無量光)佛ヲ拜シ奉ルベシト信憑セリ

一千八百八十三年九月二十日牛津ニ於テ　エフ、マクス、ムユーラル

附記明治十四年六月博士馬格師摩勒氏笠原ト余トヲ携ヘテ牛津ヲ去リモールヴエルン岡上ノ閑地ニ寓シ無量壽經及ヒ金剛經ノ梵文ヲ宣譯シ余等之ヲ筆受ス又金七十論ノ梵文ヲ譯讀セリ其年金剛經梵文刊布成ル同年九月余笠原ト伯林ニ赴ク博士先ツ在リ共ニ萬國東洋學士會ニ列ス留マル數日共ニ巴里ニ赴キ梵漢辭書及ヒ佛所行讚經ノ梵文ヲ謄寫シ入楞伽經金光明經ノ梵文ヲ鈔寫ス十月牛津ニ歸リ居ル二日曲橋(ケンブリッヂ)ニ到リ嚮ニ寫ス所ノ梵文ヲ校正シ十一月牛津ニ歸ル是時ニ當リ余在倫敦印度事務局書籍館所藏ノ本邦黃檗版藏經目錄譯補刊行ニ從事ス故ヲ以テ笠原舊然余ニ代リ課餘ニ大部ノ梵文俱舍論註ヲ謄寫ス原文ハ在巴里亞細亞的學會ノ所藏ニ係ル紙數五百三十五枚紙ノ幅凡ソ五六寸長サ一尺有半兩面各九行笠原ノ之ヲ寫ス日々時間ヲ限リ透明紙ヲ原紙上ニ布キ之ヲ摸寫スト雖ヒ纔

カニ三四月ヲ經テ始メテ其業ヲ卒フ勉メタリト謂フベシ而シテ此業遂ニ笠原ヲシテ藥ス可カラザルノ疾ニ罹ラシムルニ至レリ十五年九月余笠原ト手ヲ倫敦ニ分チシ時左ノ詩ヲ賦シテ再會ヲ期セリ

偏驚吾友趣歸裝同在天涯六載强歐語纖通書百卷梵文細寫紙千張孤身有志巢枝鳥二竪無情當道狼京洛相逢當不遠淳風坊裏舊茅堂

其後書信ヲ往復スルコト凡ソ二十六度同年十二月笠原熱海ニ在リ書ヲ余ニ寄セテ曰ク

一小生寫本ノ倶舍註ガ一枚ドフシテカ紛失シタリコレダケ闕ルハ遺憾ナリ御序モアラハ曲橋ニテ一寸御寫取被下ハ至極幸ヒナリ巴里本ノ FOL 23 Aナリ右ノ寫本ハ生ニ幾分カ肺病ヲ與ヘタリ依テ其記念ニ完全ナラシメオキ度ナリ定メテ君曲橋ヘ御越ノコトモアルベシ御序モアラバ御願申上候

此書ヲ得シ後余未ダ曲橋ニ到ルノ機ヲ得ズ十六年九月ニ到リ遂ニ笠原ノ訃ヲ得タリ此時友人菅了法君詩アリ

悼僧墨上人　桐南菅了法

太器由來期晚成雲游十載一身輕秋風白露牛津里夜雨青氈龍動城元識死生眞有命忽疑天地却無情百年空照敎門史日本之僧研壽名余モ亦一律ヲ得タリ

去年今月上歸途記子玲瓏貌已癯求道一旬尋孤嶋學文十載在名都一素心同幕顯榮跡交意曾期管鮑徒殊壽果知眞有命東來萬里亦良圖

越テ十月故アリ牛津ヲ去リ偶然曲橋ニ赴キ入楞伽經梵文ノ校正ニ從事ス到ルノ日先ツ曲橋大學校書籍館所藏ノ倶舍註ヲ借得テ笠原ノ失ヒシ所ヲ寫シ得タリ是余ニ在テハ宿諾ヲ果スト雖ドモ之ヲ要セシ人ハ今ヤ則チ亡矣恨ムラクハ笠原ヲシテ生前ニ其寫本ノ完全ヲ

見セシメザルヲ且ツ無量壽經阿彌陀經ノ梵文モ同年五月ヲ以テ發
兌成リ一本ヲ郵送セリト雖モ笠原遂ニ之ヲ見ルニ及ハザリシ十七
年三月余英國ヲ發シ五月太平洋ニ在リテ亡友ヲ憶ヒ長詩一篇ヲ賦
セシコトアリ當ニ卷末ニ錄スベシ七月十六日余西京ニ在リ笠原ノ
一周忌日ニ當リ舊友若干ヲ會ス時ニ懷舊ノ詩アリ

郵書如織度長途曾報歸人鶴樣翹去歲君先生樂國今年我獨在京都
街衢到處奉神子山岳那邊存佛徒世路蹉跎感何耐傷心一幅寫眞圖

同年十一月余東京ニ到リ梵學講習ノ事ニ從ヒ日トシテ笠原ヲ憶ハ
ザルハナシ頃日其論說或ハ書翰ノ已ニ諸書ニ散見スルモノト否ト
ヲ校訂編次シ之ヲ一小冊子トナシテ聊カ自ラ懷舊ノ情ヲ慰シ且ツ
同好ノ人ニ頒タント欲スルナリ

明治十八年五月二十六日識于東京淺草寓堂　南條文雄

修體說

越中　笠原研壽　著

明治三年十月加賀金澤ニ在リテ撰ス○愼憲塾叢說第壹號ニ出ル

蓋シ人ノ人タル所以ノ者ハ性ノミ性ハ虛靈明覺ナル者ナリ眞誠無僞
ナル者ナリ其能ク一切ノ万法ヲ生ジ一切ノ万法ヲ照スコトハ明鏡一
タビ開ケテ物々其面ニ見ルヽガ如ク以テ視レバ不善ノ見ナク以テ聽
ケバ不善ノ聞ナク以テ作セバ不善ノ擧動ナシ寂トシテ窈冥ニ在ルト
キモ森羅タル万像ヲ具シ惺トシテ万化ノ域ニ酬酢スルトキモ冲漠ト
ヲ理ニ一ナリ動靜ノ分ツベキニ非ズ能所ノ言フベキニ非ズ而ノ獨リ
聖賢ノミ然ルニ非ズ凡愚ト雖モ亦皆之レ有リ唯無明熏習ノ故ヲ以テ
根塵交接ニ妄境ヲ計シ以テ視レバ不善ニ見以テ聽ケバ不善ニ聞キ以
テ作セバ不善ニ擧動シ自ラ欺キ自ラ昧マシテ稚子ノ市ニ遊デ家ヲ忘

ルハガ如ク懵々トシテ倣シ憧々トシテ行テ自ラ不善ノ地ニ奔走ス然レトモ其本然ノ明覺ハ未ダ嘗テ已マザル者アリ好色ヲ見テハ之ヲ美トシ雅曲ヲ聞テハ之ヲ淸トス子都ノ妍ヲ蔽ヒ鄭聲ノ調ヲ塞グコトナシ善ヲ見テハ善トシ惡ヲ見テハ惡トス曹操司馬懿ノ逆ヲ好シテ昭烈諸葛ノ忠義ヲ惡ムコトナシ人呼テ汝盜ヲ爲シ汝人ヲ殺シタリト云ハハ必ズコレニ怒ラン此心ノ盜ヲ爲シ人ヲ殺スノ不善ニシテ爲スベカラザルヲ知レバナリ既ニ不善ノ爲スベカラザルヲ知レバ其行事ノ間我身ノ不善ニ擧動スルトキ必ズ心ニ快ラザル者アランコレ明覺ノ已マザル者ニシテ以テ聖賢ノ同ジキ所ナリ而シテ聖ト愚ト遠ク懸絶スル者ハ何ゾ曰ク一無明熏習ノミ頭上ノ一髮下垂スレバ卽チ不快ヲ覺フ今無明ノ明覺ヲ熏習スル一髮ノ比ナランヤ經ニ曰ク修已潔體洗除心垢ト心垢トハ無明ナリ人明覺ノ本體ニ復ランヲ要セバ心垢ヲ洗

除スルヲ以テ功夫トス又經ニ曰ク言行忠信表裏相應トコレ心垢ヲ洗除スルノ功夫ナリ言行トハ修行ノ謂ナリ忠信トハ心ノ體ニシテ觀察ノ謂ナリ表裏相應トハ觀察修行ノ二ツナキノ謂ナリ何ヲ以テ云フトナラバ心ハ明覺ヲ以テ妙トシ忠信ヲ以テ德トス忠ハ誠ナリ誠ノ物ニ及ブモノヲ信トス忠ヤ信ヤ其所ヲ異ニシテ其根ヲ同フス明覺ハ善惡ノ來ル能ク之ヲ觀察シテ善ハ之ヲ好ミ惡ハ之ヲ惡ミテ些子ノ僞ヲ容ルヽコトナシ故ニ善惡ノ法ヲ知ルハ觀察ニシテ其實ニ好ミ實ニ惡ムハ卽チ修行ナリ而シテ善惡ヲ知リ了テ好惡スルニ非レハ觀察ト修行トハ名ヲ二ニシテ其用ヲ一ニス然ルニ凡愚心垢ノ弊深キガ故ニ善惡ヲ知ルト雖ヒ正シク之ヲ言行ニ體セズ此レ觀行ヲ二ニスルニテ以テ忠信ナラザル所ナリ故ニ心垢ヲ表裏ニ觀察克治シテ以テ忠信靈明ノ全體ニ復ルベキナリ何ヲカ表ト云フ心ノ物ニ應スルノ謂ナリ何ヲカ

裏ト云フ心ノ未ダ物ニ應ゼザルノ謂ナリ心ノ物ニ應ズルトハ一切ノ法ハ一心ノ所作ニシテ凡テ好色ヲ見テ美トスルモ雅曲ヲ聞テ清トスルモ善惡ヲ見テ好惡スルモ我心ナクンバ誰カ美トシ清トシ好惡センヤ故ニ物トハ法ノ實ニシテ心ナクンバ物モナキナリ君父ニ事フルガ如キ君父ニ事フル即物ナリ如何ガ是レ忠孝ナラント觀察シテ心垢ヲ克治シ忠信ヲ存スレハ即是レ忠孝ナリ友ニ交リ民ヲ治ムルガ如キ亦即物ナリ如何ガ信ナラン如何ガ仁ナラント觀察シテ心垢ヲ克治シ忠信ヲ存スレバ即是レ信即是レ仁ナリ聲色貨利ノ如キモ亦物ナリ以テ聽クベキ歟以テ視ルベキ歟以テ有スベキ歟以テ取ルベキ歟ト觀察シテ心垢ヲ克治シ以テ忠信ヲ存スレハ即欲ニ流レズシテ其宜キヲ得ル其心ノ未ダ物ニ應ゼズトハコレ正シク其聲ヲ聞キ其色ヲ見ザルノ時ニシテ實ニ物ナキニ非ズ必ズ其視ザルヲ見其聽カザルヲ聞ク平生聲色

ヲ嗜ミ貨利ニ流ルヽガ如キノ心垢ヲ觀察シテ逐一ニ追究シ尋出シ嚴ニ之ヲ克治シ去リ又纔ニ私欲ノ念微ニ萌動スレバ又嚴ニ之ヲ克治シ去ル此ノ如ク表トナク裏トナク觀察シ來リ克治シ去リ鷹ノ鳩ヲ擊ツガ如ク農夫ノ惡草ヲ穢ルガ如ク餘容ナク窩藏ナク根ヲ拔キ源ヲ塞ゲバ心垢日ニ洗除シテ忠信ノ全體ニ復ル而シテ後ニ以テ視レバ不善ノ見ナク以テ聽ケバ不善ノ聞ナク以テ作セバ不善ノ舉動ナシ心念平等ニシテ自由自在ナリ斯ニ止ラズハ佛子ニ非ズ何ヲ以テ白毫ノ餘福ニ衣食センヤ論ニ曰ク離念境界唯證相應ト相應ノ如キハ其人ノ心悟ニ存ス

寄鄉友書一　明治九年十月英國倫敦ニ在テ書ス

著英以來茫茫二月間目未ダ有名ノ大觀ヲ見ズ耳亦珍異新奇ノ事ヲ聞カズ唯每日曜日ニハ幾多ノ寺院鐘聲午晩禮拜ノ時ヲ報シ縱橫ノ街衢

裏ト云フ心ノ未ダ物ニ應セザルノ謂ナリ心ノ物ニ應ズルトハ一切ノ法ハ一心ノ所作ニシテ凡テ好色ヲ見テ美トスルモ雅曲ヲ聞テ清トスルモ善惡ヲ見テ好惡スルモ我心ナクンハ誰カ美トシ清トシ好惡セン故ニ物トハ法ノ實ニシテ心ナクンバ物モナキナリ君父ニ事フルガ如キ君父ニ事フル即物ナリ如何ガ是レ忠孝ナラント觀察シテ心垢ヲ克治シ忠信ヲ存スレハ即是レ忠孝ナリ友ニ交リ民ヲ治ムルガ如キ亦即物ナリ如何ガ信ナラン如何ガ仁ナラント觀察シテ心垢ヲ克治シ忠信ヲ存スレバ即是レ信即是レ仁ナリ聲色貨利ノ如キモ亦物ナリ以テ聽クベキ歟以テ視ルベキ歟以テ有スベキ歟以テ取ルベキ歟ト觀察シテ心垢ヲ克治シ以テ忠信ヲ存スレハ即欲ニ流レズシテ其宜キヲ得ル其心ノ未ダ物ニ應ゼズトハコレ正シク其聲ヲ聞キ其色ヲ見ザルノ時ニシテ實ニ物ナキニ非ズ必ズ其視ザルヲ見其聽カザルヲ聞ク平生聲色

ヲ嗜ミ貨利ニ流ルヽガ如キノ心垢ヲ觀察シテ逐一ニ追究シ尋出シ嚴ニ之ヲ克治シ去リ又纔ニ私欲ノ念微ニ萌動スレバ又嚴ニ之ヲ克治シ去ル此ノ如ク表トナク裏トナク觀察シ來リ克治シ去リ鷹ノ鳩ヲ擊ツガ如ク農夫ノ惡草ヲ耨ルガ如ク餘容ナク窩藏ナク根ヲ拔キ源ヲ塞ゲバ心垢日ニ洗除シテ忠信ノ全體ニ復ル而シテ後ニ以テ視レバ不善ノ見ナク以テ聽ケバ不善ノ聞ナク以テ作セバ不善ノ舉動ナシ心念平等ニシテ自由自在ナリ斯ニ止ラズハ佛子ニ非ズ何ヲ以テ白毫ノ餘福ニ衣食センヤ論ニ曰ク離念境界唯證相應ト相應ノ如キハ其人ノ心悟ニ存ス

寄鄉友書一　明治九年十月英國倫敦ニ在テ書ス

著英以來荏苒二月間目未ダ有名ノ大觀ヲ見ズ耳亦珍異新奇ノ事ヲ聞カズ唯每日曜日ニハ幾多ノ寺院鐘聲午晩禮拜ノ時ヲ報シ縱橫ノ街衢

家々戸ヲ閉ヂ行道ノ人皆教書ヲ挾バサミ肅々トシテ行クヲ見ルノミ但シ傳承致シ候處教師説教中ニ往々誠ムルコトアリ近來參集ノ士女女子ハ衣服ヲ競フテ互ヒニ其美ニ誇リ男子ハ唯婦女ニ眷々回顧セリ此ノ如キハ參集ノ實何レニアルヤ云々流弊各處大異同無之歟併シ宗教ノ國事ニ關スル淺深ハ大ニ徑庭有之哉ニ考ガヘラレ候其故ハ人民一般婚姻ノ結合死生ノ關係ハ勿論通常談話中ニモ信ヲ表スルニ二途アリ裁判上ノ詰問ニ對ルニモ亦之ヲ用ユ即チ第一ニハ我ノ云フ所信ナリ第二ニハ我ノ云フ所教書ニ照シテ信ナリト而シテ第二ノ如キハ千歳不刊ノ信トス其外獄中ノ教諭孤兒ノ教育等至テザル所ナシ○扨又方今土耳其國其屬國タル塞爾維亞（セルヴィア）ト戰フ土人頗ル殘酷ナルモ英ノ一宰官之ヲ援クルノ心アリ塞爾維亞ハ魯人窃カニ之ヲ援ケ魯國士人ノ婦女國都ニ在リテ往々箱ヲ持チ市街ヲ徘徊シ塞爾維亞應援ノ軍資

ヲ募ルニ投金ノ人雑沓群ヲナス由傳承致シ候云々

寄郷友書二明治十年四月英國倫敦ニ在テ書ス

先般明教新誌御差贈ノ由御申越相成候ヘトモ途中遲滯致候歟未ダ落手不仕候但シ領事館等ニテ日報朝野諸新聞ニ依リ宗祖ヘ大師號宣下アリシコト或ハ西海ノ風波鎮定ノ趣緩カニ承知仕候ノミ教法上目今ノ形勢ハ相分リ不申依テ日々明教新誌ヲ相待チ居候○英人スペンサル氏及ミル氏ノ説等モ不取敢其小冊子ヲ購求致シ一ト繙メニ郵送ノ心得ニ有之尤モスペンサル氏ノ説ハ大ヒニ行ハレ實ニ其説ク所ノ理ハ彼法相識變ニ待彿タリ而シテ其言フ所ハ凡ソ宇内ノ廣キ一事一物皆抗抵力ヲ以テ其形ヲ成シ又其隨分ノ用ヲ顯ハス然レトモ之ヲ分析離散スレハ啻ニ其形ヲナキノミナラズ其用モ亦隨テ泯滅ス而シテ其泯滅ノ極人得テ知リ難シ是ヲ以テ古來之ヲ神理ニ托シテ止ム此ニ至リ

テハ又我輩ノ關スル所ニ非ズ宗教學存セリ且ツ其地位ノ如キハ假令千慮萬思シテ其源ヲ究ムルト雖ども既ニ己ニ形容ナキノ事物名モ亦隨テ泯亡ス又我輩ニ於テ無用ノ論ト謂フベシ云々○又西門斯的大寺及聖保羅大寺ノ如キハ英國中屈指ノ古大寺ナルガ西門斯的ハ千有餘年ヲ經ルモノニシテ王族ノ婚禮葬儀ヲ行ヒ其墓ヲ置ク所ナリ其石堂ノ廣大堅確ナル或ハ石像ヲ柱ノ上ニ安シ或ハ大圓塔ヲ以テ之ヲ覆ヒ其外觀已ニ本邦ノ撰ニ異ナリ內部モ亦清淨潔白寸塵ヲ留カズ拜禮ハ整々肅々假令參詣堂ニ滿ツルモ闃トシテ人ナキガ如ク本邦ノ老少男女櫛比麇集シテ喧擾人ノ耳ヲ聾セシメ臭氣鼻ヲ衝キ頭之ガ爲メニ重クナル如キノ陋風ヲ見ズ但シ近來スペンサル氏ノ理學追々行ハレ人々心理ヲ究メ候者增殖候由ニテ參詣シテ法ヲ聞ク人古ヘノ如クナラズト云ヘリ而シテ清潔ヲ貴ブノ極カ婦女子ノ如キハ美服無ケレバ寺參

リヲセヌト云フ程ノコトナリ此ハ信モナキ行ヒコテハナキ歟ト疑ハレ候ヘドモ此レヲ以テ其寺院堂內ノ潔ヨキヲ推知スベキ事ニ御座候本邦ノ如キモ何卒今一層清潔ヲ要シタキ事ニ候ナリ

寄鄉友書三　明治十一年三月六日英國倫敦ニ在テ書ス

西教信者ノ樣ヲ記セバ此頃ハ即チ昨五日ヨリ「レント」即チ古ノ英語ナル「サクソン」語ニシテ英語ノ「スプリング」即チ春ト云フ意味ノ古語ヲ以テ之ヲ呼ブ時ニテ尤モ此ハ其時節ナレバナリ昨日ヲ第一日トシテ四十日間ナリ此ハ敢テ三月五日ニ限ルニ非ズ我國ノ古ノ二月初午ノ如シ本月ノ初ノ火曜日ヨリノ精進日ナリ但シ其第一日タル昨日ヲ「シロブ・ヲ・ユースデー」即チ肉ノ食ヒオサメノ火曜日ト云フ其適實ノ語意ハ肉ニ別カレルト云フ義ナリ羅馬加特力教及ビ希臘教ノ徒ハ嚴重ニ右レント四十日間ハ唯魚鷄卵牛乳等ヲ須ユルノミニテ獸肉等ノ滋

味ハ決シテ之ヲ用ヒズ今日ヨリ四十六日目ヲ「グド、フライデー」ト呼ビ即チ四月中頃ノ金曜日耶蘇羅磔ノ日ナリ其次ノ日曜日ヲ「イースタルサンデー」ト呼ビ基督上天ノ日トシ此日ヲ以テ大ニ賀スベキノ日即チ十二月二十五日ノ「クリスマス」即チ耶蘇ノ生日ト匹敵スル大祭日トスルナリ新教中「チヤルチユ、オヴ、イングランド」即チ英國教ニテハ唯今水曜日ト明後金曜日ノミ肉ヲ食ハザルナリ又今日ヲ「アシユ、ウエヌスデー」即チ灰ノ水曜日ト呼ビ人々自ラ「シンナル」此ニ犯罪者ト云フ即チ我身ハ惡ルキ徒ラ者ト云フ機ノ深信ヲ表スル驗ニヤ頭ニ灰ヲ置キ朝暮ニ寺院或ハ禮拜堂ヘ參集シテカヽル機マデモ助ケタマヘルハ天ニ在マス我々ノ父ノミニテ今救世者基督ノ出世ハ其大父ノ獨子ノ出現ナレバ是ニ於テ我ガ信ヲ固メ必ズ「ホーリ、ゴースト」即チ聖靈ヲ得テ天堂ニ到ランコトヲ偏ヘニ念シ奉ルト法ノ深信ヲ表シ百忙ヲ抛チテ拜

趨ス○客月末ノ土曜日ノ日本學生會ニテハ笠原ハ眞宗ニ敎ヘル世ノ道ト云フ題ニテ雙輪兩翼ノ筋合ヨリ言行忠信表裏相應人能自度轉相拯濟ノ經語ヲ揭ゲ來リテ一座ノ講辯ヲナセリ諸友中日本ノ僧ト西洋ノ傳敎師トヲ比較シ或ハ忍耐力ノ有無ヲ論シ或ハ品行ノ可否ヲ沙汰シ又宗敎ニハ理窟ヲ云ハヌガ善ヒト云テ西敎ハ理窟ナシト云フノ點ヨリ打チ來ルモアリタリ誰カ知ラン耶蘇以後ノ敎旨ハ印度波斯ノ三神ヨリ來リ約翰保羅諸書ノ如キ此ノ理窟ヲ主旨トシ純然タル理論體ナルヲ倘本月末ノ會ニテ南條ハ試ミニ印度「ロギツク」ナル玄奘所傳ノ因明論道ノ大旨ヲ講ゼンコトヲ約シオケリ○扨私共モ今暫クセバソロ〳〵「サンスクリツト」語學ヲ始メ度候得共好師ニ乏シ字引モ文典モアレドモ皆不十分ナリ倫敦大學校ニハ「サンスクリツト」學科ハアレドモ學ブ者今ノ處テハナシ牛津大學校ニハ比較語言學博士マクス、ムユ

ーラル氏モ居リ學ブ者モアル由獨逸國ニハ「サンスクリット」語文學ハ英國ヨリハ開ケ居ル由ナリマクス、ムユーラル氏モ獨逸人ナリ或人ノ云ク實ニ「サンスクリット」ノ分ル樣ニナルニハ印度ノ學者ニ就テ三十年バカリ學バネバナラヌト此ハ他ナシ死語ニテ規則立チ難ク近キ例ヲ以テ觀レバ英人ガ日本ノ古語ヲ學ビ善キ歌ヲ詠ズルマデハ矢張三十年ヲ經ザルヲ得ザルベシ我々ハ二三年ノ後ハ印度ニ行テ遊學スベシ且ツ私ノ存ジ寄ニテハ印度ノ語ヲ傳フルニハ日本人ガ大ニ勉強スルナラバ西洋ニ後レザルベシ我々印度ニ在ル時ニ到ラバ諸生ヲ印度ニ御送リ相成度直ニ印度語ヲ學ブ方ガ近道ナリ英語ト印度語トノ關係ハ我々ガ其諸生ニ教授スベシ○當地ノ人ハ多分ハ佛教ハ耳ヘ入ラズ併シ希レニ知ラントスル人アリ私ノ宿主ハ「ユニテアリアン」派ノ僧ニテ耶蘇ヲ神子ニ非ズト云フ派ナリ故ニ隨テ他派ノ如キノ偏固ニ非ズ

今日說教ノ仕方ハ唯人ヲ善道ニ誘ヒ之ノ主トシ佛モ孔子モ皆善教主ト見做シ高座ニ在テ佛ヲ讚ズルコト猶邪蘇ノ如シ故ニ聽聞人ハ往々喫驚セリ私ニ請フニ佛教書ヲ譯シテ英人ニ知ラスベキコトノ要用ナルコトヲ以テス又公使館ヲ當地ニ立タル國ハ皆其國ノ寺アリ故ニ日本人モ其教法ノ寺院ヲ開設セザルベカラズト云ヘリ併シ私ハ未ダ十分ノ翻譯ハナシ能ハズ故ニ宗意ヲ誤謬スルヲ恐ル今一二年ヲ待タザルヲ得ズ

寄鄕友書四　明治十一年五月廿一日英國倫敦府ニ在テ書ス

去ル十四日大久保參議參朝路上ニ於テ兇徒ノ暴害ニ罹ラレシ電信ヲ其翌十五日ノ英國新聞紙上ニ於テ之ヲ見ル○抑モ歐洲人ガ「ヒブリュー」語ヲ以テ最古ノ言語ニシテ全世界ノ言語ハ之ヨリ分派セシ者ト思ヒシ深夢モライプニッツ氏始テ目ヲ覺マシ爾來ウイルリヤム、ザヨンス

氏コレブルーク氏等以下ノ穿鑿ニ依テ豈圖ランヤノ驚愕モ去テ今ハ尋常ノ話トナリ釋迦世尊モ自己ト同種ノ氏ノ住ム印度ニ出世在セシ佛ト知リ現今學ビ得ベキ言語ノ中ニテ梵語コソハ最古トモ稱スベキ歟ト推窮スルニ至リタリ然レドモ英ノサミユール、ギヨンソン氏ガ「コヽニ二箇ノ奇觀アリ耶蘇教世界回々教世界是ナリ而シテ其他ハ野蠻ナルノミ」ト云シハ最早百年前ノコトナレド釋迦ハアリシ人ニテハナシ名ノミノ佛ナリ抔ト云フ紛論ハ近キ頃マデノ疑問ナリキ

英人スポテイスウード氏ノ「タランスザヨルチー」(タランス)トハ鶴ノ一種ニシテ之ニ乘リ旅行セシ記事ト云フコト)ト題スル魯國ノ東部ヲ旅行セシ記事中ノ陳キ物語ノ取意左ノ如シ

コレハ過ル千八百五十六年(安政三年)ノ秋ノ事ナリシガスポテイスウード氏魯國ノ東部ヲ遊行シ歸路窩爾牙(ヴォルガ)ノ河口ナル阿斯達拉干(アストラカン)驛ヲ過ギ

リ近地ニ在ル佛寺ニ詣セシコトアリキコヽニ佛教ヲ奉ズル韃靼(タータル)種ノ「カルマク」ト云フ民族アリテ遠ク昔ハ遙ニ支那國ニ屬セシガ其後獨立ノ民トナリ遂ニハ全ク魯國ノ所轄ニ屬セシト云フスポテイスウード氏ハ都合十人ノ同伴ト未明ニ阿斯達拉干驛ヲ發シ小舟ニ棹シ既ニ窩爾牙河ヲ渡リテ廣野ヲ步行シ漸ク遠ザカル程ニカヽル大河モ眺望ヲ失シ阿斯達拉干ノ伽藍(此驛ニ耶蘇教ノ大寺アリ)ノ高塔モ最早地平ニ沈ミシマテ此赤ク乾キタル沙草原ヲ急ギ行キタルガ向フノ方ニ帳幕住居ノ小村アリソコニ一ノ村寺アリ同氏ハ此寺ヘ到着ノ上一人ノ僧アリ黃衣ニ赤色ノ衣ヲ重ネタルガ彼旅人ヲ本堂ニ誘引セリ此時同氏ハ三ケ月ノ旅行ノ後生來初メテ佛寺ニ詣シタリト云フ深ク堂奥ニ高壇アリ上ニ八箇ノ厨子アリ中央ニハ釋尊其他ハ各一軀ノ佛像ヲ安置セリ佛前ノ卓上ニハ種々ノ法器ヲ莊嚴シ又數箇ノ供笥ニハ穀物、油、鹽等

ヲ盛リタリ此レ卽チ信者ノ供養ニシテ尙此卓上ニ供エ餘ル物ノ爲メニ佛壇ノ一方ニハ別ニ一卓ヲ設置セリ又卓上ノ燭光ノ卓傍幡幢ノ文彩ニ輝キシハ日月星ノ此浮世ヲ照シタマフ如クカヽル法燈コソ此抜苦ノ地涅槃ノ門ト名クベキ靈場ヲ照スハ道理ト想ハルト云フ近ク佛壇ノ右方ニハ「バクシヤン」(和尙)着座セリコレハ魯國政府ハ「ガルマク」人ナシテ西藏ノ拉薩ニ於テ大喇嘛ト交接スルコトヲ絶タシメシ後ハカスピヤン廣原ノ「カルマク」族ノ長老中ヨリ此職ニ推選セラルヽコトナリシト云フ「バクシヤン」ノ次ニ「ゲラン」(僧階ノ名)著座セリ喇叭(ナリセン)ヲ持セリ又佛壇ノ左方ニハ二人ノ「ゲラン」著座セリ一人ハ鈴ヲ持シ一人ハ喇叭ヲ持セリ扨和尙ハ赤地ニ金色ノ花模樣アル衣ヲ著シ(肩襟ハ青地ニ同樣ノ花形アリ)高キ帽子ヲ被レリ此帽ニハ諸神ノ像ヲ畫キ其頂ニハ二箇ノ圓玉重ナリテ小塔ノ如シ又其他ノ僧衆ハ赤衣ニ黃衣ヲ重ヲ服シ

頭ニハ頭巾ヲ戴ケリ爾時勤行始マレリ和尙初ニ低聲ヲ以テ「オームマニパドメカン(フーム歟)」ヲサモ殊勝ニ誦シタリシガ此文ノ深味ハ其門ニ入ラザル人ニシテハ知ル可ラズ之ヲ畧解スルモ小冊子ノ盡ス所ニ非ズ看ヨ唯「オーム」ノ一字ノミモ人ヲ危難ニ拯ヒ地獄ノ苦ヲ免レシムルニ足レリト云フ後ニ衆僧之ヲ助音シ次ニ音樂、法鼓、喇叭、饒鈸、法鈴ハ伽陀ニ和シ其大音聲中々大雷モ及ブ所ニ非ズ電光モ其閃キヲ避ケタルナルベシト想ハレタリト云フ勤行果テシ後スポテイスウード氏ハ別ニ尋ヌベキ疑問モナカリシガ同伴中ノ一人忽チ不審ノ廉ヲ擧ゲテ垂示ヲ請ヘリ其次第左ノ如シ

問云誰カ天地萬物ヲ造リシヤ○答無シ○問然ラバ君ハ如何ニ萬物ノ原始ニ付テ說ヲ與ヘラルヽヤ○答此ハ因緣所成ニシテ決シテ能造者ニ造ラレタル者ニアラズ○問男女ノ始テ此世ニ現ハレタルコトニ付

テ君ノ所説ハ如何ナルヤ何レ此世界ニ於テ最初ノ夫婦アリテ爾來彼等ヨリ人類ハ相續シタルニアラザルハアラズ○答此ノ如キノ見ハ更ニアルコトナシ何トナレバ人類ハ無始以來展轉セリ決シテ此世界ト共ニ始メテ生シタル者ニ非ズ○問如何ニ此世ヘ罪惡ハ入リ來リシヤ○答貪瞋癡及ビ其他ノ煩惱是ナリ○問惡魔或ハ有力ノ惡鬼ガ人ヲ罪惡ニ導キシニ非ズヤ○答決シテ此ノ如キノ説ナシ○問如何ニ惡業ハ罰セラルヽヤ○答自業自得ナルノミ○問上帝ナル者アリテ或ル時ハ罪惡人ヲ罰シ或ル時ハ彼レノ爲メニ罪判ヲ與ヘルコトナキヤ○答否ナ惡業ノ爲ノ故ニ生死ノ流轉更ニ長引テ此生更ニ後生ヲ受ケ惡因惡果ヲ結ブナリ但シ如何ニ苦海ニ沈ミテモ此心更ニ清淨ニ復スルコト能ハズト云フニ非ズ○問然ルトキハ今此生ノ後ヲ直チニ禍福ニツキ結局ノ裁判ヲ受クベシトハ信セザル歟○答否ナ汝耶蘇教徒ハ魂ハ罪

惡汚辱ノ儘ニテモ清淨ナル神ノ前ニ趣ケバ即時ニ清淨ニセラルベキコトヽ信ズ併シ此ノ如キノ理ハナキコトナリ試ミニ看ヨ肉ヲ炙タル鍋ニテモ漸ヲ以ヲスルニ非ザレバ洗ヒ清メ能ハザルニ非ズヤ○問然レドモ魂ガ此生ノ後ニ直ニ永ク禍カ禍カニ定マリ再ヒ他ニ移ラズト云フ説ハナキ歟○答惡業ノ報ニ付テ遠ク鹽海霧中ニ獄所アリ彼所ニ趣クモノハ必ズ歸リ得ベカラズト云フ説アリ然レドモ聖賢ノ教ニ於テ更ニ此ニツヒテノ説話ナシ元ヨリ我輩ハ多ク此ニ心ヲ留ムベキコトヽ思ハズ何トナレバ一ニハ惡業ニ付テ思惟スルモ動モスレバ却テ心ヲ惡ニ引カルヽコトアランヲ恐ル二ニハ惡業ニ付テ思惟センヨリ寧ロ涅槃那（ニルヴァーナ）ノ深味ヲ味フノ切ナルニ如カザレバナリ○問涅槃那トハ何ゾヤ○答涅槃那トハ我々畢竟證悟シ得ベキ妙果ナリ此レ即チ生死ノ苦ヲ免レ煩惱ノ繫縛ヲ解脫セシスガタナリ且ツ此語ハ涅即チ不ノ

義及ビ槃那即チ動ノ義(タトヘバ風ノ如シ)此二字ヲ以テ成立タル語ニテ静止不動ノ相ナリ○問但シ君ノ教ハ婆羅門教ヨリ劣レリト謂フベシ彼教ハ畢竟獨一ノ神ヲ立テ人魂死後ニ此神ト一致スト云フ然ルニ佛教ハ畢竟無爲寂滅ニ至ルヲ以テ行者ノ唯一ノ方向トスルノミ○爾時僧云ク然ル時ハ汝ハ不審シク思ハザルヤ苦難悲愁ノ此世ハ善行ノ大道ハ悪縁ノ荊棘ニ閉マレ一事ヲ達スルモ苦勞ノ後ニ非レハ得ラレズ故ニ小善小行スラ爲シ得ル易カラズ且ツ如何ナル明德モ迷霧ノ爲メニクラマサレ易シ而シテ此心悪縁ノ大敵ニ打勝チ次世直チニ所謂眞神ト一致シ得ベシトハ亦難カラズヤ○曰ク嗚呼和尚ヨ君ハ意味ヲ悪シク取ラレシヤウニ見ユ試ミニ君ノ教ト我教ト位置ヲ替ヘテ考ヘテ見タマハンコトヲ請フ然ルトキハ君ノ道ノ謬ガ分カルベシ○僧云嗚呼耶蘇教徒ヨ汝亦自ヲ知テ他ヲ顧ミザル人ナルベシ且ツ我今汝ニ

一問ヲ與フベシ土耳其ハ大國ニ非ズヤ○曰ク然リ○僧曰ク彼人民ハ耶蘇教ヨリ後ニ起リタル奇ナル宗旨ヲ信用セリ○曰ク然リ○僧云クタトヘバ一人ノ回々教徒來リ汝ノ教ノ「ビショップ」(僧正)ニ對シ回々教ト自身ノ教ト交換セヨト請フコトアランニ「ビショップ」ハ之ヲ許サバ汝ハ之ヲ如何ト思フヤ○曰ク我ハ必ズ其「ビショップ」ヲ狂セリ或ハ愚人ナリト見做スベシ○是ニ於テ「カルマク」僧談ヲ止メテ復タ問フ所ナシト云ヘリ

以上ノ體ヲ以テ見レバ此一佛寺ハ烏拉爾山ノ西南ニ當リ裏海ノ海濱ナル歐羅巴内部ニ在リ此「カルマク」族ハ歐洲中ノ佛徒ナリ今日彼等ノ形狀ハ如何ナルカハ知ラヂドモ或ル記ニ依レバ「キルギズ」及ビ「カルマク」韃靼種ノ歐洲内窩爾牙河上ニ住スル者二十万ニ下ラザル人口ナリト云フ然レバ其中幾許カハ佛徒教ナリ且ツ其教旨ト教式トハ右ノ記

事ニテ粗知ルニ足レリ

寄郷友書五 明治十一年七月英國倫敦ニ在テ書ス

小生共、着英後全分二十三ケ月ヲ經過シ無病健全學業ニ從事致居候間御放慮可被下候○歐米人ノ學問ヲ勉ムルハ固ヨリ小生等ノ喋々ヲ待タザル所ナレドモ英佛ニハ佛經ヲ始メ佛者ノ著述ヲ譯出セシモノハ散斯克栗土語ノ原書巴理語ノ原書ヲ始メ支那、西藏、安南、暹羅、緬甸等ノ各國ノ諸書ニ依リ尤トモ印度ノ事ハ現今屬國ナルガ故ニ其本國タル英國ニ於テ十分相分リ在リ候併シ英語ヲ基トシテ其他ノ學術ニ就クベキ目的ナルガ故ニ基礎ハ十分ニ堅固ナラザルヲ得ズト心掛ケ居リ候

○一昨年十一月廿八日宗祖ヘ大師號宣下ノ件本宗ノ面目此事ニ御座候次ニ同年八月廿日開院ノ上海別院ハ本派ノ榮光猶ホ引續ギ該地ニ江蘇教校設置生徒留學土語說教等ハ最大緊要ノ事ト考ヘラレ候其後

ハ追々生徒モ相增候由此頃ニテハ定テ上達ノ者モ之アルベクト存ゼラレ候蒙古、滿洲、西藏ノ布教モ各其土語ヲ異ニスルノ地方ナルベキガ故ニ先ヅ人物ヲ作リ出ス方法ヲ急要トシテ策ラザルベカラズ本邦內本派ノ諸教校モ唯今ニテハ一般行亘リ候事ト存ゼラレ候何分ニモ本邦僧徒ノ是迄無學虛大ニ安ンジ居候弊習ヲ判然一洗シ去ラザレバ暴實布教ノ功ヲ奏スルコトニハ到リ難カルベシ歐米教育ノ盛ナル聽者ガ物知リナレバ說者ハ一層長ゼザレバ口ヲ開クコト能ハズト云道理ニテ英國ノ傳教師抔ニハ御文ガ讀メヌノ說教カ出來ヌノト云フ御院主ハ斷然之ナキ事ト見聞仕候回顧シテ本邦ノ同朋ヲ察スレバ冷汗背ヲ沾ホス計リニ御座候

寄郷友書六 明治十二年一月英國倫敦ニ在テ書ス

百年モ立ツ古ルキコトナレドモ盛名ナル佛蘭西ノヴォルテル氏及ビ

(カプチン)(官名)ウイルホルド氏英國ノウイルリアム、ヂョンス氏等ガ印度人ノ僞書ヲ信ジテ猶太教ハ印度ヨリ來リシモノト言ヒタルコトアリ又近年ノ著述ニテ(千八百六十九年即チ明治二年)フエルグソン氏ガ(樹及蛇禮拜)(書名)ノ中ニ印度ノ水曜日ヲ(ブダヴラ)ト云ヒ佛母チマーヤート云フヨリ日耳曼語ノ水曜日(或ル神ノ名ヨリ來ル)ト同ジモノトシ果テコハ古ノ日耳曼ノ神ト釋尊ト關係ノアルモノトセリ然ルニ不分明ナレドモ七曜日ハ西洋ヨリ印度ヘ後世ニ傳ハリシモノヽ由ナレバ釋尊ニ一向縁ノアルワケモナク元來印度ノ水曜日(ブダヴラ)ノ(ブダ)ト云フ語ハ全ク佛陀ト異ナル文字ノ由ナリ此ノ如ク大學者達ニテモ古學ニハ往々間違ヲ免カレズ○耶蘇教ハ遙ニ後世ノ事ニテ印度ノ三位ノ教ヲ借用シタルニ似タリ○百四五十年前ニ佛蘭西ノ僧ガ(其頃ハ西洋ノ或ル人々ハ熱心ニ孔老ノ書ヲ讀ミタル時分ナリ)老子ノ中ヨリ三位ノ

說ヲ摘出シキヒウエト云フ三字ヲ集メテイヒウエトナシ次ニイヒウエヲチイエホヴ(即チ耶和華)トナシ此ノ如ク支那ニ於テ古ヨリ天主教ガ弘マリシ歟ト云フテ悅ビシコトアリト云フ此ハ當今ニ到リテハ一笑話ニ過ギザレドモ世ニ此類尙少シトナス可ラズ○以色列人ガゼホヴヲ獨一眞神トシテ尊ミタリシガ以色列人ハ(セミヤイツク)人種ノ一族ニシテ此人種ガ未ダ此ノ如ク分割セラレザル以前ニエルト云フ神アリシト云フコトハ慥ナル說ノ由ナレドモ其エルガゼホヴニ變ジタルカ或ハ以色列人ガエルヲ忘レタルカ抑モ分割以前ニエルノ外ニ種々ノ神モアリシ樣ニ見ヘタレバ以色列人ガ獨一神ト云フタルハ多神ヲ合シテ獨一トナセシモノ歟畢竟古代ノ事故ニ自分ノ人種ノ神々ヲモ委シク知ラズニ過ゴセシモノナルベシ○偖佛家ニ取リテハ右等ノ關係ハ更ニナキコトナリ耶蘇教ハ印度ノ半出店ナルニモセヨ更ニ構ヒ之ナ

シ但シ分ルダケハ了解シタキモノナリ○他宗教ヲ觀ル人ノ一弊アリタトヘバ耶蘇教徒ガ佛教ヲ觀ルトキハ佛教ノ何ニタルヲ解セザル前ニ何ニカ佛教ノ手落ヲ見出シ度ト探索シ佛教ノ好處ヲ見テモ何ニカニ托シテ惡樣ニ云フ人アリ是レ既ニユガミタル目ヲ以テ物ヲ測ルナリ誠意ナル格物ニ非ズ又佛家モ同ジク耶蘇ノ不正ハ磔死ガ證據ナリナドハ妙ナ「ロギツク」ノ見ユルコトアリ此等ハ耶蘇教徒ノ痛シトモ痒ユシトモ感セヌ破斥ナリ勿論約書ノ原文ヲ一讀モセザレバ破斥ヲ下スニモカラ弱ハシ且ツ古書ヲ賣ムルニ今日ノ見ヲ以テスルハ盛年ノ人ガ子供ノ頭ヲ打ツガ如シ何レノ宗何レノ古書カ欠目ナシトセン盡シ書ヲ信ゼバ書ナキニ如カズ譯書ノ信ヲ措キ難キ最モ甚シトス例セバ舊約書ノ耶和華ガ亞當ノ肋骨ヲ取テ夏娃ヲ造レリト云フヲ讀マバ抱腹ノ笑話ナレドモ希伯來人ノ思想ヨリ推考スレバ左程ニオカシク

モナキ話ニテ希伯來語ニハ精神必要ノ處トモ云フベキコトヲ骨ト云フ故ニ希伯來人ハ骨ト云フ語ヲ聞テ精神必要ノ處ト考フルナレドモ他國人ガ其譯語ノミニテ讀ムトキハ其意ヲ解セヌユヘオカシクナルナリ又印度語ニ世系人族ヲ蘆ト云フモ此類ニテ此他各國皆カヤウノ詞何程モアルベシ上世ノ人ハ詞ヲ作リ出スニ後世ノ不都合ナドハ心配セザリシナリ故ニ古書ワケテ宗教書ノ如キハ原書ヲ讀マズシテ批評シ破斥スルハ自身ノ耻ヲサラスヲ免カレザルナリ○他教ヲ破スルハ當今ノ急務ニハ非ズ急務ハ教家ガ政府ノ真似ヲスルコトヲ止メテ唯ノ純然タル僧侶ニナリ深ク門徒ヲ親愛スルヨリ外ハナキナリ

寄網友書七 明治十二年二月英國倫敦ニ在テ書ス

一月下旬英國女王ノ法教師卽「クインス、チヤプレン」ノ一人ナル「ブルツシス」氏ニ面會シ小子ドモ來歐ノ目的ハ梵語ヲ學ビ支那譯佛經ノ原書

ヲ取調ベタキ願望ナリト云ヒシトコロ同氏忽地之ヲ領解シ且ツ之ヲ稱美シテ曰ク我カ西教々師ハ必ズ舊約全書ノ原書ノ希臘語トニ熟セザルヲ得ズ依テハ佛教僧徒ハ無論「サンスクリット」及「パーリ」語ニ通ズベシ偖其梵語(サンスクリット)ヲ學ブニハ英國ニテハオクスフオルドヲ第一ノ名所トス而シテ同地ニ於テハ彼有名ナル博士マクス、ムユーラル氏ヲ最トスト云ヒウエスト、ミンスタル大寺教長スタンリー氏ハ博士ノ親友ナリトテ紹介書ヲ依頼致シ呉ラレシニ教長モ異儀ナク之ヲ郵寄セラル依テ本月上旬文雄ハ牛津(オクスフオルド)ニ到リマクス、ムユーラル氏ニ面會シ梵語傳習ノ事ヲ依頼セシニ同氏モ佛教僧徒ノ「サンスクリット」ヲ學バントスルハ至當ノコトナレバ何分ニモ力ノ及ブ丈ハ世話致スベシ三年間勉強セバ隨分ノ梵學者ニ仕立テヽ見セルト日本公使ニモ話セト云ヒ居ラレタリ之ニ依テ本月下旬ヨリ文雄試ミニ

同地ニ移リ梵語ノ口開キ致セリ研壽モ同時ニ相始メ候方便利ト存シ候得共都合ニテ研壽ハ八月ノ始マデハ移轉致シ難シ云々○當地留學生ノ演説ハ追々盛ニ相成リ二月ヨリハ文雄同會ノ書記ニ撰バレタレドモ其次會ニ於テ之ヲ辭セリ此ハ牛津ニ移レル故ナリ又同日ノ會ハ講談會ニテ研壽一座ノ講談ヲナセリ其題ハ佛教ハ何レノ教種ニ屬スルヤト云フ意ナリ○又一月三十日ノ夜倫敦府中央部聖惹耳治堂(セントヂヨールヂユスホール)ニ於テ「リベラル、ソーシオル、ユーニオン」即チ自由共存同衆社ノ夜話會アリ其席ニテ小子共ノ友人アーサル、デイオシー氏ナルモノ曾テ文雄ガ英語ニ譯セシ説教ノ趣意書ナルモノヲ朗讀セリ會セシモノ英、佛、獨、匈牙利、印度、支那、日本、等ノ各國人ニテ士女三百人ニ下ラス右朗讀ノ後ニ直ニ起テ問來レル者ハ二人ノ一少女ナリ曰ク「ニルヴーナ」ノ深意如何文雄曰ク涅槃那ノ意味ヲ料簡スルニ大ニ二義アリ一ニハ無餘涅槃ノ義

英語ニテハ「ザ、ステート、オヴ、アナイレーションズ」ニハ無上涅槃ノ義英語ニテハ「ザ、ステート、オヴ、ザ、グレーテスト、ハッピネス」第一義ハ小乘羅漢ノ期スル所ニテ第二ハ大乘佛種性ノ者ノ希望スル所ナリ即チ我眞宗ノ眞諦門是ナリ云々右ノ女子ハ預テ錫蘭島ノ佛教ノ説ヲ聞居リ第一義ヲ以テ釋迦教ノ至極ト存シ居候ヨリ朗讀セシ語中大ヒニ反對ノ點ヲ見出セシモノヽ由猶感ズベキハ「ショールト、ハンド」即チ速記法ヲ以テ右朗讀セシ説教ヲ悉ク聽記セリ而シテ後ニ緩々對話セシトコロ將來ハ羅甸、希臘語ニモ熟セシ上「サンスクリット」ヲモ學ビ度由申シ居レリ偖右ノ少女ノ外ハ皆英ノ戴白翁ノミニテ彼此十餘人モ問ヲ起シ來リシガ中ニハ甚ダツマラヌ問モアリ殊ニ一人ノ老人ハ十餘條ノ奇問ヲ發シ人ヲシテ失笑セシムルニ到レリ但シ二人アリ一人ハ佛教ト題セシ書ヲ著ハセシ法律家ナリ又一人ハ佛教ニ付テ曾テ講談ヲモナ

セシ西教々師ナリ此等ハ隨分駁トシタルコトヲ話セリ右朗讀セシ説教ト外ニ問對畧記ノ英譯ヨリ拔萃シテ眞宗歴史ヲ序分ノ如ク加ヘ每土曜日出版ノ「インクワイラル」ト云フ雜誌中ニ掲載セリ即チ二月十五日出版ノ分ニ前半ヲ記シ二十一日ニ後半ヲ記セリ定テ自後少々ハ之ニ就テ評論モアルナルベシ若シ然ルトキハ後報中シ上グベク候○過日文雄ガマクス、ムユーラル氏ニ面會セシ時同氏示スニ日本ニ於テ出版セシ梵語雜名ト云ル古書ヲ以テス即チ梵語ノ單語編ナリシ日本古來ノ梵字ハ御承知ノ通リ現今ノ「サンスクリット」文字ト殊ナレドモムユーラル氏ハ之ヲ讀得ラル而シテ愧ヅベキハ小子共日本ニ在テ悉曇ヲ學ビオカズ且ツ右ニ關スル書モ携ヘ來ラズ遺憾ノ至ニ堪エズ候

異教勸説　耶蘇教三位一體ノ説　明治十二年十二月英國牛津ニ在テ書ス

孰レノ氏ヲ撰バズ孰レノ教ヲ問ハズ世ニ三數ヲ以テ説ヲ立ツルコト

多シ而シテ此三屋一ヲ以テ包括セラル蓋シ一ヲ以テ包括スルニ非ザレバ其三ヲ説クモ無用ナレバナリ佛教ニ三身ト云ヒ三諦ト云ヒ三覺ト云ヒ三因ト云フ枚擧ニ耐ヘザルナリ空假中ノ偏ヲ破シテ中ヲ觀スルヤ空假ヲスデヽ別ニ中ノアルベキニ非ザレバ三卽一ノ玄理ニシテ猶ホ環ヲ擧テ其兩端ヲ求ムルトモ終ニ不可得ナルガ如シ然レドモ今マ大工ト刀鋸ト手術トヲ三卽一ナリト云ハヾ人之ヲ牽强ノ説ト云ハン而シテ彼ノ基督教徒ノ問ニ於テ父ト子ト聖靈トヲ以テ三位トシ遂ニ三位一體ノ説ヲ成スニ至リタルハ或ハ此ニ類スルモノナキヲ得ンヤ然レドモ眞工モ刀鋸鑿鉞ナケレバ其手術ヲ用フル所ナシ故ニ一家屋ヲ成就スルハ此三ノ合シタル結果ナレバ父ト子ト聖靈トノ三位モ其合一力ヲ以テ天地萬物ヲ造リタルナリト云ハヽ一理ナキニアラズ且ツ其父トハ神ニシテ其子トハ耶蘇ナリト雖モ其實ハ道ニシテ元始

ヨリ神ト共ニ在リト云フニ到リテハ耶蘇ハ神ノ應身ニシテ應身ナルガ故ニ法身ト異ナレドモ法應固ヨリ一ナレバ彼ノ聖靈ヲ合シテ三卽一ノ理ニ歸セントスル者ニ似タリ而シテ此三位ニ就テ古來種々ノ説アリテ或ハ此三互ヒニ勝劣アリ神ハ最上ニシテ神子コレニ次ギ聖靈ハ又神子ヨリ劣レリトシ或ハ此三ヲ立テズシテ一神ヲ崇奉シ聖靈ヲ神ノ德トシ耶蘇ヲ人ナリトスルアリ耶蘇生後二百五十年ノ頃ヨリ此三位ニ就テ甚シキ爭論起リ遂ニ羅馬帝ノ此ニ關係スルニ至リ或時ハ甲ヲ正義トシ乙ヲ不正義トシ或時ハ甲ヲ異解者トシ乙ヲ宗義ニ合セリトシ久シク決セザリシガ今日ニ到テスラ尙三位ヲ立ル徒ヲ「トリニテイー」派トシ三位ヲ立テザル徒ヲ「ユニテイー」派ト稱セリ

今余ハ耶蘇教ノ三位説ヲ記セントスルニ就テハ固ヨリ三位徒及ヒ非三位徒ヲ是非セントスルニ非ズ唯其説ノ新約書上ニテハ何程ノ關係

チ有シ如何ニ其説ノ耶蘇死後ニ増長シタルカヲ記スニアリ且ツ此説ハ耶蘇生後二百五十年迄ノ景況ニ止マレリ何ントナレバ余ハ今三位説ノ原種ト萌芽ト發生シテ稍生長スルニ至ル迄ヲ畧記シ其説ノ二百五十年以後ニ繁茂シタル歴史ヲ知ル爲メノ起手トセント欲スレバナリ其萌芽トハ何ゾヤ其新約書中ニ見ルモノ是ナリ其成長ノ景況トハ何ゾヤ耶蘇生後二百五十年頃マデノ耶蘇教徒ノ説是ナリ而シテ其原種ニ至リテハ此ヲ餘教ニ索メザルヲ得ズ新約書ニ父子聖靈ヲ並べ舉グルコト甚ダ希レナリ馬太傳福音書第二十八章第十九節ニ云ク往ケヨ爾且ツ父ト子ト聖靈トノ名ニ於テ諸ノ國民ニ洗禮ヲ施シテ之ヲ門徒ト爲セヨト又達哥林多人前書第十二章第四節ヨリ第六節ニ云ク今ヤ賜與殊ナルコトアリ然レドモ同靈ナリ且ツ職事異ナルコトアリ然レドモ同主ナリ且ツ行爲殊ナルコトアリ然レドモ同神ナリト又同後

書第十三章第十四節ニ云ク主耶蘇基督ノ恩ト神ノ愛及ヒ聖靈ノ交際ハ爾ヂ衆ト共ニ在マセト此ノ如ク新約書ニテハ三位ヲ並べ舉ルト雖モ未ダ曾テ三ト云ヘル名目アラズ茲ニ一事辨ズベキハ約翰第一書ノ第五章第七節ニ蓋シ天ニ在テ證ヲ作ス者ハ三アリ父ナリ道ナリ聖靈ナリ此三ノ者ハ乃チ一也ト云フノ文ナリ此ニ明ニ三ノ字ヲ書セリ勿論希臘文ノ新約書ヲ見テモ通例此文アレドモ此ハ現今一般ニ其攙入タルヲ許ス所ナリ大博士ブルームフイルド氏ハ自身ハ三位徒ニ屬スト雖モ此一節ハ不正ナリト決セリ(過日英僧ハム氏ノ余ニ答フル書ニ據ル)此ブルームフイルド氏ハ有名ナル(バイブル)學者ナリ又日耳曼國ノグリエスバツク氏ノ千八百五年ニ出版シタル希臘文ノ新約書ハ一般ニ正トシ採用スル所ナリ而シテ同氏ノ書ニハ此一節ヲ除キ去レリ故ニ余モ今彼ノ教徒一般ニ此節ノ不正ヲ許ス所ナルヲ以テ之ヲ三位

ノ文ノ證據トシテ引用スルコト能ハザルナリ偖耶蘇教徒ニシテ初メテ三ノ字ヲ用ヒタルハセオフイラスナリ此ハ基督生後第二ノ百年間ノ人ナリ(百七十年ヨリ百八十年ノ頃マデアンセイオクノ教長タリシヲ以テ見レバ第二期ノ末五十年ニ當ル人ナリ)其次ニ三ノ字ヲ用ヒタルハテルチユリアンナリ此ハ基督生後百六十年頃ニ亞非利加ノカーセヂユニ於テ生レ初年ニハ法律家ナリシガ後ニ基督教ニ歸シタル人ナリ

附記第一耶蘇ノ親弟子ノ書ニシテ今ノ新約書ノ外ナルモノアリ又耶蘇生後二百五十年頃マテノ有名ナル教徒ニシテ其著書或ハ書牘ノ今ニ存スル者少ナカラズ今後ノ便宜ノ爲メニ其重モナル人名ヲ掲ゲ置クベシ○バーナバス此ハ使徒行傳中ニ其名ノ見ユル者ナリ○ヘルマス○羅馬ノクレメント、イグナーシアス百十五年ニ殺サル

○ポリカープ百六十八年ニ殺サル○パピアスハイエラポリスノ教長クリシ人○ヂヤスティイン、マータル八十九年頃ニ生ル或ハ百六十三年トモ云フ○タシアン、アゼナゴラス、セオフイラス本文記スル所ノ人○ミユシアス、イレニーアス二百二年ニ死セリ○テルチユリアン二百五十八年ニ殺サル○亞歷山得亞ノクレメント二百十二年ニ同二十年ノ頃マデニ死セリ○オリゼン百八十五年ニ生レ二百五十四年ニ死ス○此クレメント及ビ其門人オリゼンノ二人ハ最モ博學ノ譽アリシ人ナリ

此ニ著目スベキハセオフイラスガ此ノ如ク初メテ希臘文ニテ「トリアス」即チ三ノ字ヲ用フト雖モ是レ未ダ全ク三位ナル宗教名目ヲ成シタル者ニ非ス其故ハ原文ヲ案ズルニ第一ニ「セオス」即チ神第二ニ「ロゴス」即チ道第三ニ「ソフィア」即チ智慧ノ三位ヲ並ベ擧タル後ニ「アンスロー

ポス」即チ人ヲ第四ニ置ケリ且ツ第二ニ「ロゴス」即チ道ヲ置タルハ約翰ノ福音書第一章ニ耶蘇ヲ以テ道トナセル如ク茲ニモ子ノ代リニ道ヲ用ヒタルナレドモ第三ニ聖靈ノ代リニ智慧ヲ用ヒタル如キハ前ニ擧タル三位ト相違スルナリ要スルニ未ダ全ク後代ノ三位ノ說ノ如キ意ヲ具セザルモノヽ如シ然ルニテルチユリアンニ到リテハ初メテ三位ノ名具ハレリ之ヲ羅甸文ニテ「パテル」即チ父「フアイリアス」即チ子「スピリタス」即チ靈ヲ「トリニタス」即チ三位トセリ而シテルチユリアンノ意ニテハ靈ヲ以テ三位ノ一體ヲ組ミ立ル重モナル者トセリ又テルチユリアンノ同代ニ於テ亞歷山得亞ノクレメントノ著ハセル「ストロマタ」ノ中ニ三聖ノ語アリ(希臘語ニテハ「ハギアトリアス」)然レドモ此ハ信、愛、望ノ三ニシテ父、子、靈ニハ非ザルナリ右ヲ以テ三位說ノ遙カニ耶蘇死後ニ生熟セルヲ見ルベシ此ニ三位ヲ組織セル物柄ヲ畧解スレバ

初ニ父トハ彼教所奉ノ一神ナリコヽニ父トアルハ通シテハ造物主ト云フコトナルベケレドモ別シテハ耶蘇自ラ神子ナリト揚言シタルガ故ニ子ニ對スルノ父ナリ次ニ子トハ耶蘇ノコトナレドモ約翰ノ福音書ノ初ニハ元始ニ道アリ此道降下シテ人身ヲ受ケ耶蘇トナリタリト云ヘリ此道卽チ希臘語ノ「ロゴス」ニ付テ詳辨ヲ要スルコトアルガ故ニ今コヽニ其原書ヲ譯シテ後ノ爲メニ便セントス約翰福音書第一章ニ云ク元始ニ道アリキ而シテ道神ト共ニアリキ而シテ道ハ神ナリキ此道元始ニ神ト共ニアリキ萬物ハ道ヲ通リテ造ラレタリキ而シテ何ナル物モ道ナクシテハ造ラレザリキ道ヲ用ヒテ造ラレタル所ノ物ハ生ナリキ而シテ生ハ衆人ノ光ナリキ而シテ光ハ暗ノ內ニ照レリ而シテ暗ハ之ヲ受ケザリキ

右ハ希臘語ノ直譯ナリ而シテ今支那譯現行本ニ隨ヘバ「ロゴス」ヲ道ト

譯スト雖モ此「ロゴス」ノ語ヲ英譯ニテハ「ウオルド」即チ言ト譯セリ案ズルニリデル及スコツト氏ノ希臘語辭書ニ云ク「ロゴス」ハ心中ノ思想ヲ說明スル所ノ言ナリ又ハ心中ノ思想或ハ理ノ當體ヲ云フト又云ク新約書ノ「ロゴス」ハ言ト理トノ二義ヲ兼ルナリト此ニ由テ之ヲ觀レバ偏ヘニ言ト云ヒ單ニ道ト云フハ眞意ニ非ザレドモ勿論支那字ニハ之ニ適合スルモノアルコトナケレバ之ヲ道ノ字ニ翻シタルハ子細ナシ但シ「ロゴス」ハ通例言ト云フ字ナレバ英譯ノ如ク言ノ字ニ譯スル方更ニ穩カナルベキ歟然ルニ支那譯ニ道ト譯シタルハ言ノ字ハ支那人ノ耳ニ常ナラザル用字ナリ而シテ道ノ字ハ支那人ノ親シミ且ツ崇ム所ノ字而ナレバ之ヲ用ヒタルハ譯者ノ微意ト云フベシ今余ハ本文ニ「而シテ何ナル物モ道ナクシテハ造ラレザリキ道ヲ用ヒテ造ラレタル所ノ物ハ生ナリキ而シテ生ハ衆人ノ光ナリキ」ト譯シタレドモ元來英譯ノ新

約書ニ依ル時ハ「而シテ彼レ(男性)ナクシテハ造ラレタル所ノ物ハ造ラレザリキ彼レ(男性)ノ中ニ生アリキ而シテ此生ハ衆人ノ光リナリキ」ト譯セザルヲ得ズ此ハ希臘文ノ原書ニ句讀ノ仕樣ノ異ナルモノアルニ由レリ而シテ茲ニ彼レト云フ男性ノ代名詞ヲ用ヒタルハ英譯ニテハ神ヲ指スモノナル歟何トナレバ英語ニテハ言字ナル「ウオルド」ハ中性ナレバ之ガ爲メニ男性ノ代名詞ヲ通例用ユベカラザルナリ偖原書ヲ見ル時ハ希臘語ノ「ロゴス」ハ男性ナリ故ニ男性ノ代名詞ヲ用ヒタルハ勿論ナリ然ルニ英語ニ譯スル時ハ此代名詞ハ神ヲ指ストセバ男性トスベシ又「ロゴス」ヲ指ストセバ中性ヲ用ユベキナリ偖又支那譯ニテハ此代名詞ヲ道ノ字ニ翻ゼリ余ガ本文ニ譯シタルモ亦然リ何トナレバ支那語及日本語ノ代名詞ニハ單兩多ノ數ナク男女中ノ性ナキカ故ニ梵語及ビ西洋語等ヲ譯スル時ハ往々代名詞ヲ除ヒテ實名詞ヲ重複セ

ザルヲ得ズ而シテ今ノ原文ノ如キ「セオス」即チ神ト云フ字ハ男性ニシテ「ロゴス」即チ道ト云フ字モ亦男性ナリ而シテ之ニ代ルニ男性ノ代名詞ヲ用ヒテアル時ハ其何レヲ指スヤヲ分チ難シシテ往々間違ヒヲ生シ易シ是レ譯文ノ難シシテ何レノ宗ノ經書ニ限ラス必ス其原書ヲ穿鑿セザル可ラザルノ一斑ヲ觀ルベキナリ右約翰ノ福音書ノ第一章ヲ以テ耶蘇教徒ノ三位ノ第二位ヲ時トシテハ道ヲ以テ之ニ充ルコトアルヲ知ルヘシ

次ニ聖靈トハ舊約書中ニ見ル所少ナシ又新約書中ニハ聖靈ト記シ或ハ唯靈トノミ記スルモノヲ合スレハ甚ダ多シト雖モ其靈タル名ニ乖カズ其指ス所實ニ何物ナル歟ヲ決定スルコト甚ダ難シ何ントナレハ兩約書中ニ於テ其形容種々ニシテ或時ハ形體ヲ持ツモノヽ如ク或時ハ人身ニ添附スルコト世ニ狐狸ノ人ニ憑ルト云モノヽ如ク又彼教徒

ノ意見モ區々ニシテ或ハ事ヲ以テ解シ或ハ理ヲ以テ融ズル等ノ諸説アルガ故ナリ今此ニ舊約書中ニ聖靈ト譯セラレテアル箇條ノミヲ擧ゲバ詩篇第五十一篇大闢（ダビド）ノ詩ノ第十一章ニ云ク爾ノ前ヨリ我ヲ逐フコト勿レ爾ノ聖靈ヲ除ク勿レ」以賽亞（イサヤ）書第六十三章第十節ニ云ク彼等ハ悖逆シタリ而シテ其聖靈ヲ激惱シタリ」同ク次節ニ云ク彼聖靈ヲ彼ノ衷ニ置キタルモノハ安クニ在リヤ」ノ類ナリ但シ新舊兩約書ノ聖靈ノ意味何如ヲ問ヘバ互ヒニ異ナルモノアルベシ又試ミニ古時耶蘇教徒ノ説ノ一般ヲ擧ゲバ或時ハ靈ト道トヲ並ベ論ジ或時ハ靈ト智慧トヲ同視シ或時ハ道ヲ説ク所ノモノヲ以テ同ク靈ヲ説キ或時ハ靈粗ボ三位ノ一タルヲ失フテ唯神ノ形容ノ如ク見ルコトアル等ノ如シ然レドモ三位ノ説次第ニ成熟スルニ應シテ靈ヲ以テ強ク一位ヲ占セシメザルヲ得ザルニ至レリ

附記第二既ニ耶蘇教ノ三位ヲ組立ルモノハ何々ナルヤヲ畧解シタレバ今當サニ三位ノ元由ヲ述ブベシ而シテ是ニ於テ先ツ新約書上ノ用ヒカタ何如ニ拘ハラズ靈字ノ本來ノ意味ヲ解シ因ミニ人魂ノ說ニ及ボシ以テ讀者ノ領畧ニ便セントス新約書ニ用フル靈字ハ希臘語ノ「ニユーマ」ナリ扨此「ニユーマ」ハ元來「ニユオー」即チ「息(イキ)スル」ト云フ動詞ヨリ來ル故ニ「ニユマー」ノ原意ハ息(イキ)ト云フコトナリ上古人智未ダ開ケザル時ニ當リテ生命ニ付テ存亡ヲ驗スベキハ息ホド著ルシキモノハナカリシナリ且ツ草木等ヲ除キ凡ソ動物ニシテ呼吸セザルモノハ少ナシ息アレバ命アリ息絶ユレバ死ス今日トテモ人獸ニハ臟腑ノ機關具ハリテ呼吸ストハ知レド各自死生ノコトハ不可測ノ秘事ニ屬シテ臆度ノ外ニ在ルモノナリ然ルニ古人各自ノ息絶ルヤ否ヤ死去スルヲ以テ元來身內ニハ一種ノ靈アリテ其逗留中ハ

生キ退去ノ時ハ死スルト思フ其一種ノ靈トハ他ナシ是息ナリ何トナレバ息ノ有無ハ我々ノ生死ニ非ズヤト見定メシハ無理ナラザルコトナルベシ故ニ最初息スルコトヲ「ニユオー」ト云ヒ此動詞ヨリ「ニユーマ」ト云ヘル名詞トナリテ息ノ義ニ用ヒ其息ハ不測ニシテ形體ノ外ニ獨立スルモノヽ如キヨリ遂ニ靈ト云フ意味ヲ生ジ凡ソ天地間ニ不測ノモノアレバ靈ニ關セザルコトナク鬼神モ靈ナレバ人魂モ靈ナラザルコトナシ又此「ニユーマ」ノ字ガ命ト云フ義ニ用ヒラルヽコト屢ナリ此ハ中ス迄モナク人ノ息アル間ハ命アルヲ以テナリ此ノ如ク筆ヲ下ス時自ラ用フル日本語モ亦然ルコトアルヲ覺ユ我儕ハ呼吸ヲ息ト云フニ非スヤ我儕ハ口ヨリ氣ヲ吹キ吸フコトヲ「イキスル」ト云フニ非ルヤ我儕ノ存在スルコトヲ「イキル」ト云フニ非ズヤ又余カ臆測スル所ニヨレバ「イノチ」トハ「イキノウチ」ト云フ事ニテ

息ノアル間ヲ「イノチ」ト云フニハ非ザル歟ト思ヘリ

次ニ羅甸語ニテ靈ヲ「スピリタス」ト云フ此モ元來「スパイロ」即チ噓フク或ハ息キスルト云フ動詞ヨリ來レリ而シテ生キルコトヲモ「スパイロ」ト云フカ故ニ全ク希臘語ノ「ニユオー」ト同例ナリ偖英語ニテ靈ヲ「スピリツト」ト云フハ明カニ羅甸語ノ「スピリタス」ト親近スレバ更ニ辨ヲ俟タズ又强キ酒ナドヲ「スピリツト」ト云フガ如キハ其氣ノ强キヲ以テナリ日本語ニテモ氣ノ强キコトヲ勢ヒト云フガ如シ余ガ臆度スル所ニテハ「イキホヒ」ハ「イキオホヒ」ニテ息ノ多キコトヲ云フナリ余ハ決シテ日本語ト西洋語ト血脈ノ關係アリト云フニ非ス唯古人ノ思想ノ暗ニ符合スルコトアルヲ云フナリ此レ古代ノ事實ヲ知ラント欲セバ史乘ヲ讀ミ古器遺跡ヲ見ルニ如クハナク古人思想ノ歷史ヲ讀マント欲セバ其古語ヲ學ブヨリ他ニ道ナキ所以ナリ

玆ニ因ミニ辨スベキハ魂字ナリ此ハ希臘語ニテハ「シユキー」ニテ奇ナルコトハ是モ「シユコー」即チ息キスルト云フ動詞ヨリ成立タルモノニシテ息ト云フ意ナリ又命又ハ人體ノコトニモ用ヒシガ後ニハ重モニ魂ト云フ義トナレリ蓋シ人息ヲスルヨリ生ルコトヲ知リ息去ル時ニ死スルコトヲ知ラバ其靈妙ナル息ハ何處ニ往クヤ既ニ死セシ父母親屬ノ息ハ何所ニ在ルヤト尋ヌルハ自然ノ勢ヒニシテ又退ヒテハ自身ヲ顧慮シ我身ノ靈妙ナル息ハ何ナルモノゾヤト云フコトヲ推究スルモ亦自然ノ勢ヒナリ故ニ此「シユキー」ハ啻ニ魂ノ義ノミニ非ス心意識ノ義ニモナルナリ又外ニ一例ヲ擧ゲバ羅甸ノ「アニマ」ト云フ字ハ魂ノ義ニ用ヒラレタリ偖是モ元來ハ「アニモ」ト云フ動詞ヨリ來リテ「アニモ」ハ彼ノ希臘語ノ「シユコー」ノ如ク息スルト云フ字ナリ故ニ「アニマ」ハ名詞ニテ息ト云フ本來ノ義ナリ夫ヨリ命ト

ト云フ義ヲ生ジ動詞ノ事ニモ用ヒラレタリ此字ハ心意ノコトニモ用ヒラルレドモ重モニ魂ノ義ヲ持シ別ニ「アニマス」ト云フ名詞アリテ心意知ノ義ニ用ヒラルル勿論「アニマ」モ「アニマム」モ同一根ノ字ナレバナリ又一例ヲ擧グレバ「サンスクリット」語ニ「アートマン」ト云フ字ハ魂ト云フ義ヲ持テリ此モ「アン」即チ息スルト云フ字ヲ以テ成ルモノニテ元來息ト云フ名詞ナリ彼ノ羅甸語ノ「アニモ、アニマ、アニマス」モ此「サンスクリット」語ノ「アン」ト親近スルコト一目了然ナリ(文雄案スルニ此「サンスクリット」語ノ「アートマン」ト云フモノハ內典ニ謂フ所ノ我ナリ因テ阿毗達磨倶舍論ノ第九品ノ破我ト云フ名目ヲ梵語ニテハ「アナートマン」ト云フ又此「アートマン」ト云フ語ヲ單ニ自身ト云フコトニモ用ユルコトアリ此等ノ義ハ梵語ノ文典ヲ擧ベバ皆明了ニ知リ得ベキナリ)然レドモ最初「アールヤン」族ノ分割シ

タル前ニ在リテハ未ダ充分ニ「アン」ガ魂ノ義ヲ生ズルニ到ラザリシナルベシサレバ「アン」即チ呼吸スルト云フ語ヨリ心魂ノ義ヲ生ジタルハ分割ノ後ニ在ルベシ然レドモ息ヲ奇妙不測ノ者トシタル思想ハ宛カモ符節ヲ合シタルガ如シ扨「サンスクリット」ノ「アートマン」ヨリ「スヴートマン」ト云フ字ヲ生ジ自他各別ノ魂ト云フ義ヲ示シ又「パラマートマン」ト云フ語ヲ生ジテ萬物ノ魂ヲ總稱スル義ニ用ヒラレタリ又「アートマン」ハ我レ自身汝ヂ自身彼レ自身ト云フ代名詞ナリ之ニ就テ記セント欲スルコトアレドモ附記ノ冗長ヲ恐レテ之ヲ畧ス此ノ如ク古代心魂ニ就テ人心思想ノ歷史ハ右等ノ一二字ヲ以テモ其一斑ヲ見ルベシ故ニ其說ノ後世成熟スルニ至ル迄ハ確トシタル立脚ナキモノヽ如ク或ハ魂ヲ說シヤ形骸ヲ兼ヌルモノアリ別ニスルモノアリ或時ハ魂ヲ以テ心意ヲ併セ說キ或ハ其一ノミヲ指ス

コトアル等ノ類ナリ故ニ彼新約書中ニ靈ヲ說キ魂ヲ說クヤ其說區々ナルハ怪ムニ足ラズ元來猶太人ハ心識ノ思想ニ乏シク之ヲ知ルヤ遙カニ印度波斯(ペルシヤ)希臘人ノ後ニ在リ其此等ノ國人ニ交接スルニ至ルヤ自國ノ神學ニ古時埃及ノ奇々妙々ノ神說ヲ附會シ之ヲ文飾スルニ東西洋ノ理學ヲ以テシ一身數頭ノ怪說耶穌時代ニ盛ンナルニ到レリ

英僧某氏嘗ツテ余ニ話セシコトアリ其說ニ後世基督敎ニテ心魂ノ說アルハ多クハ希臘ノ心理學ヲ借ルモノナリ魂ト身トヲ別物トスルハ基督敎前遙カニ古ニ當リ希臘ノソクラテイス及ヒプレトノ頃ヨリ盛ナルニ到レリ然ルニ基督敎ノ魂ヲ說クハ舊約書ノ說ノ如クニシテ彼理學ニ同ク魂ト身トヲ分別スルハ古義ニ非ザルナリ舊約書ニテ魂ヲ云フトキハ通例魂身ヲ總ジテ言ヘリ英ノ大家ミルトン

ノ詩ニモ「人ノ全身是レ魂ナリ而シテ魂是レ人ナリ」ト詠スルモ此意ナリ舊約書ノ民數紀畧第六章第六節及ヒ第九章第六節並ニ哈基書第二章第十三節ニ屍トアルハ元來希伯來(ヘブリユ)語ニテハ死魂ト云フ字ナレドモ玆ニ死骸トイフコトニ用ヒラレタリ又約書亞記第十一章第十一節ニ云ク「而シテ彼等ハ彼所ニ居タル衆魂(支那譯ニハ人ト翻ゼリ)ヲ刃ヲ以テ擊テ之ヲ盡滅シタリ」以西結書第二十二章第二十五節ニ云ク「彼等ハ曾テ人魂ヲ呑噬シタリ」同第二十七節ニ云ク「其牧伯ハ血ヲ流シ衆魂ヲ壞ルコトヲ致セリ」又利未記第七章第十八節ニ云ク「之ヲ食フ所ノ魂(支那譯ニハ魂ヲ者ト譯セリ)ハ必ズ其罪ニ任ズベシ」又箴言第二十五章第二十五節ニ云ク「渴スル魂(支那譯ニハ者トセリ)ノ水ニ於ケルガ如ク嘉音遠方ヨリ來ル」猶毋耳前書第二十四章第十一節ニ云ク「我レ未ダ嘗テ罪ヲ汝ニ得ズ然レドモ爾ヂ我魂ヲ獵ス」(支那譯ニハ生

命ヲ圖ルト翻ズ)○詩篇第三十篇第三章ニ「アヽ耶和華爾ヂ曾テ我魂ヲ墳墓(支那譯ニハ陰府ト翻ゼリ)ヨリ出シタリ」以西結書第十三章第十八節ニ云ク「衆魂ヲ獵ル爲メニ幪ヲ長者短者ノ首ニ置ク所ノ諸婦ニ禍アレ爾ヂハ我民ノ衆魂ヲ獵ル而シテ爾ヂ自身ノ魂ヲ生存スルヤ」同第十九節ニ云ク「死スベカラザル衆魂ヲ殺シ而シテ生クベカラザル衆魂ヲ生存ス」以上魂ヲ擊ヲ之ヲ呑噬シ之ヲ壞リ之ヲ獵ルト云ヒ又ハ魂ハ食ヒ渴スト云フノ類皆魂ト身トノ區別アルコトナシ故ニ舊約書中ニ於テ彼ノ魂、彼等ノ魂、ナドヽアルヲ今人之ヲ形骸ノ外ナル魂ト見做スハ誤リニテ實ハ希伯來語ニ魂ノ字ヲ我、汝、彼、ノ代名詞ニ用ユルコトアリ詩篇第五十六篇第十三節ニ「爾ヂ曾テ死ヨリ我魂ヲ(支那譯ニハ生命トアリ)救ヒタリ」トアルハ死ヨリ我ヲ救ヒタリト云フコトノミ又同第八十九篇第四十八章ニ「孰カ其魂ヲ陰府

(實ハ墓ト云フ字ナルコト前ノ如シ)ノ手ヨリ脫スルヤ」トアルハ孰カ自身ヲ死ヨリ脫セシムルヤト云フコトノミ又創世記第三十四章第三節ニ「彼ノ魂(支那譯ニハ心ト譯セリ)ハ雅各ノ女底拿ヲ戀慕セリ」トハ彼ハ底拿ヲ戀フルト云フコトノミト已上英僧某ノ說話ナリ

○

佛涅槃年代考　明治十三年十二月英國牛津ニ在テ書ス

近年印度ニテ發見シタル阿輸迦王(アショーカ)ノ率堵婆(ストゥーパ)文中佛涅槃ノ年代ニ關シテ緊要ナル者ト博士ブユーラル氏ノ意見トヲ一小冊子ヨリ譯出シ或人ニ寄セテ之ヲ貫社(明教新誌)ニ投センコトヲ請ヒタルコトアリキ爾後已ニ一ケ年餘ヲ經タレドモ貫社未ダ之ヲ揭載セラレズ思フニ或人未ダ之ヲ貫社ニ送致セザル歟鵬程萬野其浮沈ヲ詳カニスルコト能ハズ然ルニ其佛滅年代ノ推考ハ愈々歐洲諸學士中ノ一問題トナリ之ヲ

研究シテ已マザルコト我僧家ノ之ヲ高閣ニ束ネテ問ハザルニ比對セバ大ニ異ナルモノアルヲ覺ユ且ツ教祖入滅ノ年代ハ直接ニ教義ニ關係スルモノニ非ズト雖ドモ一旦其實ニ庶幾キ者ヲ定メ得ルトキハ佛前佛後ノ歴史ヲ推考スルノ便ヲ得ル其益五三ニ非ズ余聞ク古時印度僧ノ支那ニ來リシ者ノ往々貝葉ニ年々黒點ヲ加フル等ノ方ヲ以テ佛滅ノ年數ヲ記シタリシト蓋シ其信仰ノ厚キニ出ルナリ余深ク望ムラクハ入滅時代ノ推考ヲ以テ今日新誌上ノ一問題トナシ大ニ自他ニ益スルコトアランコトヲ故ニ再ヒ阿輸迦王牽堵婆文ノ涅槃ニ關スル者ヲ抄譯シ且ツ聊カ古書及ヒ諸氏ノ説ヲ附載シ勉メテ簡ニ就キ重ネテ貴紙ノ餘白ヲ瀆サンコトヲ請フ

阿輸迦ハ舊阿育ト云フ西域記之ヲ無憂ト翻ズ雜阿含經ニ曰ク(釋迦譜卷十ニ引用スル者ニ依ル)爾時世尊阿難ニ告ゲタマハク我滅度百年ノ

後ニ此童子(阿輸迦王ノ前生)巴連弗邑(パーターリプトラ)ニ於テ一天下ヲ統領シ轉輪王トナラン姓ヲ孔雀名ヲ阿育ト云ヒ正法ヲ以テ治化セン又廣ク我舍利ヲ布テ八萬四千ノ塔ヲ作ルベシト此他處々ニ大同小異ノ文アリ蓋シ是レ阿輸迦立塔ノ因ヲ解スル者ナリ然ルニ阿輸迦立塔其數多キ實ニ驚クベキ者ニシテ今ヤ二千餘年ノ後尚ホ其數箇ヲ存モリ法顯法師姚秦ノ弘始二年即チ西歴四百年ニ支那ヲ發シ渡天シタルトキ處々之ヲ見ルト雖ドモ之ヲ記スルコト詳カナラズ然レドモ西域記中之ヲ記スルモノ尚八十九ケ處計リアリ

輓近五十ケ年以來印度ニテ佛教歴史ニ關スル古碑ヲ發見シタルモノ二十餘種ニ出ツ告諭文アリ石窟上ニ記スルモノアリ柱表ニ雕ルモノアリ此中阿輸迦所立ニ屬スルモノ十三四種アリ其字體ハ頗ブル古雅ニシテ二樣アリ共ニ通例(サンスクリット)語ヲ書スルニ用ユル提婆那(デーヴァナー)

羯利ノ體ニモ非ズ又本邦ニ傳フル梵字即チ尼波羅體ニモ非ズ又最モ奇トスベキハ通例梵文ヲ書スルハ左ヨリ右ヘ走リ猶ホ歐洲諸國ノ文字ノ如クナルニ右新發見碑文中ニハ右邊ヨリ左行スルモノアル是ナリ今若シ世ニ梵字ハ日本ニ傳フル尼波羅體ニ限リ之ヲ以テ書セザレバ梵語ニ非ザル如ク思フ人アラバ大ナル誤ナリ例セバ片假名ニテモ平假名ニテモ又ハ萬葉體ニテモ字體ノ相違コソアレ所書ノ日本語ニ不同アルベキニ非ザルガ如シ

右新發見阿輸迦碑文十三四種中佛涅槃ノ事ニ關スルモノハ唯三アルノミ而シテ其文粗ホ相同ジ故ニ碑面ノ磨損シタルモノヲ比較シテ相補フニ足ルモノアリ且ツ右二十餘種ノ古物中唯數語ヲ記スルノミニシテ何人ノ所立タルヲ知ルベカラザルモノアリ察スルニ西域記ニ記スル阿輸迦王ノ名ヲ以テ傳フモノモ一々碑文アリシニ限ルベカラズ

然レバ後代無名ノ者破損ノ者ハ瓦石ニ混ジ去リ又印度モ千年來佛法廢滅シ聖跡古碑モ故意ニ破壞セラレシモノモ少カラザルベシ近來發見ノモノト雖モ皆地中ヨリ堀リ出ダシ又ハ青苔ヲ削リ墨ヲ流ス等ノ手數ヲ經テ初メテ文字ヲ見出シタルモノナリ然レバ二千餘年ノ星霜ヲ經テ百亡ヲ免カレ今日ニ存スル者ナルヲ學者偶然ノ事ト看做シテ可ナランヤ

サテ左ノ碑文ハ數年前印度ノサハスラーム及ビルーブナートフニ於テ英國ノ「ヂエヂラル」カンニングハム氏ノ發見ニ係リ此他バイラートニ於テ同氏ノ發見シタル者モアリ大同小異ニシテ前二ノ磨滅處ヲ補フニ足レリ且ツ現今地理學家ノ說ニ依レババイラートハ西域記第四卷七葉左ニ載スル波理夜咀羅國ニ同シトス然レバ此ニ無憂王ノ碑アルヲ記セズト雖モコレ或ハ玄奘三藏ノ目擊ヲ經ル者ナルモ知ルベカ

ラズ今博士ブユーラル氏ノ英譯ヲ原文ニ比較シテ譯出スルコト左ノ如シ

サハスラーム碑文

諸神ノ所愛者左ノ如ク論ス朕優婆塞トナリシヨリ已來(三十二)年(半ニ餘レリ)而シテ朕自身ニ勉行セザリキ○(朕自ラ勉行シタルヨリ)此ニ一年餘ナリ○此時節ニ當リテ先キニ贍部洲ニ於テ眞神(ト崇メラレ)タル諸神ハ人又ハ虛僞(ノ如ク見做)サルヽニ至レリ○勉行ニ依テ此報ヲ得タルモノナリコレヲ(朕ガ)尊貴ノ然ラシムルモノトイフベカラズ○何トナレバ賤少ノ人ト雖モ修行スルモノハ自身ノ爲ニヨク天ニ多福ヲ得レバナリ○誠ニ此理ヲ示サンガ爲メニ書テ說法セラレタリ○大小共ニ修行スベシ遂ニハ智ヲ得ベシ此聖善ハ增長スベシ是ハ甚ダ增長スベシコレハ一(倍)ト半少クトモ一(倍)ト半ヲ增長

スベシト○而シテコレハ彼ノ入涅槃者ノ說法ナリ○爾來二百ニ五十六ヲ重ネタル(年)二五六ヲ經タリ而シテ朕此事實ヲ諸丘陵上ニ彫鐫セシメ又諸石柱アル處ニモ亦朕同ク之ヲ彫鐫セシメタリ

右文(　)中ニアルモノハ磨滅處即チ他碑ニ依テ補入シタルモノナリ且ツ本文ニ二五六トアルハ二百五十六年ト云フヲ後ニ重ネテ其數ヲ出シタルモノナリ

カープナートフ碑文

諸神ノ所愛者左ノ如ク論ス○朕聲聞ト成リシヨリ茲ニ三十二年半餘ナリ而シテ朕自身ニ勉行セザリキ○然レドモ朕僧伽ニ入リ修行セシヨリコヽニ一年餘ナリ從來贍部洲ニ於テ眞(神)ナリト思ハレタル諸神ハ今既ニ捨棄セラレタリ○修行ニ依テ此報(來レリ)而シテ尊貴ヲ以テ之ヲ得ルコト能ハズ○何トナレバ小人ト雖モ修行スルモ

ノハ粗ホ天福ヲ受ルコトアレバナリ○之ヲ示サン爲メニ左ノ如ク
説法セラレタリ大小共ニ自カラ修行スベシ而シテ遂ニ智ヲ得ベシ
而シテ此相ハ何カナルヤ(曰)長時ニ在ルベシ○且ツ此聖善ハ增スト
ベシ是レハ少クトモ一(倍)ト半ヲ增長スベシト○而シテ此事ヲ諸丘
陵上ニ彫鐫セシメタリ石柱アル(處ニハ)之ヲ石柱面ニ書カシム○且
ツ(人)熟想ヲ以テ此記文ノ處ニ彌ヨ來レバ彌ヨ自欲ヲ調御スル所コ
ヲ(學ンデ)樂ムベシ○此説法ハカノ入涅槃者ノ爲シタルノモノナ長
リ○教主ノ死ヨリ二五六(年ヲ經タリ)
右ハ簡素ノ文ニシテ且ツ譯ヲ經タルモノナレバ看官或ハ輕忽ニ見去
ルコトアラン然レドモ試ミニ思ヘ世ニ古書ト云ヒ古傳ト云フモ往々
寫誤々譯攙入等ヲ免レズ且ツ其出處編輯ノ年代ヲ知ル亦易々ナラザ
ルモノアリ而シテ頑石瓦片時ニ青史ニ勝ルコトアリ例セバ西教徒中

動モスレバ彼ノ謂ユル大洪水ハ甚督生前二千三百四十八年ニ在リト
云ト雖モ近年埃及古代ノ遺物ヨリ推究スルニ大金字塔ハ紀元前三千
年ヨリ新ラシキ者ニ非ザルコトヲ證スルコトヲ得タリ若シ然ラバ此
大塔ヲ造立スルニ到ルマデ人智開明シタル年數モ一二千年ヲ要シタ
ルナルベシ之ヲ以テ大洪水ヲ以テ世界ヲ一洗シタリト云フ説ノ漂々
タル之ヲヲ見ルベシ此レ皆古跡遺物ヨリ推究シタルモノニシテ遂ニ
否ムコト能ハザルニ到レリ今ヤ右ノ古碑ニ依リ易々世尊入涅槃ノ年
代ヲ知ルヲ得テ隨テ降誕生ノ年ヲモ知リ得ベシ其他出家成道ヲモ推
知スルノ便ヲ得ベケレバ豈之ヲ偶然ニ看過シテ可ナランヤ
偖古來佛涅槃ノ時代ニ付テハ其説區々ニシテ一定セズ蓋シ世尊親昵
ノ人々ハ其記憶歷々トシテ敢テ之ヲ史乘ニマデ書載スルヲ要セザリ
シニ師弟相傳ヘ數百年ヲ經ルノ後各自ニ相違ヲ生シテ何レテ正トシ

何レヲ非トスルモ確證ナキニ到レルニヤ彼ノ翻譯名義集第三卷廿二葉左以下ヲ採リテ見レバ有眼者誰カ其事ノ如何ヲ知ラザラン又玄奘三藏當時西土ノ傳說ナリトテ記錄セラレタル所ニテハ或ハ滅度ヨリ千二百餘年ヲ經タリト云ヒ或ハ千三百餘年或ハ千五百餘年或ハ九百餘年或ハ未ダ千年ニ滿タズト云フト殊ニ奇トスベキハ三藏現ニ娑羅林ニテ阿輸迦王所建ノ一石柱ニ如來寂滅ノ事ヲ記スル者ヲ見タリ然レドモ雖レ有二文記一不レ書二日月一トアレバコレ法師ノ疑ヒヲ解スルニ足ラザリシナリ(西域記第六卷十六葉左)

按ズルニ諸說ノ相異其本或ハ數字ヲ誤マレルヨリ生ジタルモノナルベシ余曩讀書中往々十字ト千字トノ寫誤ヲ見ルコトアリ又六朝ノ翻譯ハ時トシテハ簡ニ過ギテ數字ヲ倒置スルモノアルヲ覺ユ左ニ舉グル所ノ一例ハ其時代頗ル遲ク趙宋代ノ記文ニシテ何人ノ錄スルモノ

ナルカヲ知ラズト雖ドモ其展轉誤謬ノ少ナカラザル一端ヲ見ルニ於テハ足レリト謂フベシ黃檗版西晉白法祖譯小本涅槃經ノ卷末即チ下卷廿八葉右ニ附記シテ云ク從二佛般泥洹一到二永興七年二月十一日一凡已八百八十八年餘二七月十有一日一至二今丙戌歲一合爲二九百一十五年一是比丘康日所レ記也。又至二慶曆六年丙戌歲一共計一千九百九十四年。

此慶曆六年丙戌トハ趙宋ノ仁宗即位ヨリ第二十四年ニ當ルガ故ニ此記者ハ宋人ナルヲ知ルベシ然レドモ支那ニ永興ノ號數々アリテ東漢西晉符秦共ニ永興ノ號アリ而シテ皆二年ニシテ終フ又北魏ノ永興ハ五年ニシテ終フ而シテ永興ニシテ七年ニ至ルモノナシ此記ノ數字ヨリ見レバ永興七年ト慶曆丙戌ト相去ル纔カニ二十八九年ナリ然レドモ趙宋ニ永興ノ號ナキハ吾人ノ知ル所ナレバ其文字ニ謬誤アルコトハ明白ナルニ非ズヤ

然ルニ上ニ譯スル所ノ碑文ハ其文同異アリ且ツ其處相隔ツト雖モ皆謂ユル諸神所愛者ト云フ者ノ所建ニシテ二五六即チ二百五十六年ナル數字ハ全ク一致シ兎角滅後近ク二百年餘ノ時ノ人ノ所記ナレバ最モ信チ置クニ足ルベシ然レドモ今愛ニ一事ノ辨明スベキハ阿輸迦王ハ已ニ佛教徒タルニ何故ニ自カラ稱シテ諸神ノ所愛ト云フヤト云フニ在リ是レ博士ブユーラル氏ノ意見ニ依レバ西暦前第三百年中印度ニ於テ「マウルヤ」族ノ諸王ノ尊號ナリシト云フ故ニ必ズシモ阿輸迦ニ限ラザルナリ猶現今ノ歐洲ノ君王自カラ神ノ恩寵ト稱シ古時羅馬ノ諸帝自カラ「オーガスタス」(神聖ナルト譯ス)ト呼ベル類ナリト云フ又支那帝ハ奉佛者ナレドヒ通シテ天子ト尊ブガ如キモ此類ナルベシ且ツ碑文ニ明亮ニ「先キニ贍部洲ニ於テ眞神ト崇メラレタル諸神ハ人又ハ虛僞ノ如ク見做サルヽニ至レリ」ト云ヒシチ以テ自身勉行ノ果報ト誇

ルヨリ見レバ諸神所愛トハ唯君王普通ノ號ニ過ギザルコト分明ナリ又三十二年間優婆塞或ハ聲聞ナリシト云フチ以テ其佛徒ニシテ信神者ニ非ザルヤ益ス明ナリ既ニ信神者ニ非ズ既ニ佛徒タレバ其教主トシ入涅槃者ト指スハ佛世尊ニ非ズシテ誰ゾヤ且ツ入涅槃後二百年ニシテ「マウルヤ」族ノ王ニシテ在位三十年ノ餘ニ到ル者ハ阿輸迦ノ外ニ又アル事ナシ

偖此ノ如ク定メタル上ハ入涅槃ト阿輸迦王トノ間ニ過ギタル年數ハ粗ホ知ルベシト雖モ更ニ王ノ時代ヨリ今日ニ到ル迄ノ年數ヲ定メザル時ハ絲ノ切レタル紙鳶ノ如ク立脚スル所アルコトナシ今愛ニ史乘ニ徵シテ明白ナルハ阿輸迦ノ父チ頻頭娑羅(ビンドゥサーラ)(阿闍世ノ父頻婆娑羅ト混同スベカラズ)トシ頻頭娑羅ノ父チ商達羅末富多(チャンドラグプタ)トスルノ一事ナリ西晉ノ安息國三藏安法欽譯阿育王傳(梵文ノ今ニ存スルモノ此譯ト符合

スルニ似タリ)巻一ニ阿輸迦ノ系統ヲ列スルニ商達羅求富多ノ名ナシト雖モ梁ノ扶南ノ三藏僧伽婆羅ガ譯セシ阿育王經巻一ニハ之ヲ存セリ且ツ西達羅求富多ノ名ハ印度史乘ニ見ユレドモ其在位ノ時ヲ記セズ然ルニ其名幸ヒニ古希臘人ノ識ル所トナリ其即位ノ年ハ西暦前三百二十一年ヨリ三百十年ノ間ニ在ルコト明白ナリ而シテ今何カヤウニ東西史實ノ一致スルヤノ手續ハ未ダ一二ノ紙幅ニ盡スベキニ非ズ故ニ今ブコーラル氏ノ結案ヲ左ニ譯シ以テ其主要ヲ示サントス(印度史及ビ希臘史ノ關係ハ後日別書ヲ裁シテ掲載スベシ)

阿輸迦ノ即位ハ涅槃後二百十八年ナリ假ニ之ニ十一ケ月ヲ加フベシコレ即チ涅槃後第二百十九年ノ末ナリ

阿輸迦ノ佛教入門ハ即位後三年ナリ假ニ之ニ八ケ月ヲ加フベシコレ即チ涅槃後第二百二十三年ノ半バナリ

記文中ノ年月ハ三十三年六ケ月ト入門後ノ數日トナリコレ即チ涅槃後第二百五十七年ナリ

阿輸迦ノ死ハ其即位後三十七年ナリ假リニ之ニ十ケ月ヲ加フベシコレ即チ涅槃後第二百五十七年ノ末ニ當レルナリ

右ハ錫蘭島ニ傳フル古史摩訶槃娑(マハーヴンサ)ノ所記ト粗ホ一致スルヲ以テ假リニ數月ヲ加算シテ記文ト古史ト全ク吻合セシメタルナリ元來右阿輸迦ノ入門死日等ハ摩訶槃娑ニ月日ヲ記セザル故其月ヲ假定シテ算シタル者ナリ但シ商達羅求富多ノ在位ニ十年計リノ不定アルガ故ニ佛滅ハ西暦前四百八十三年又ハ二年ヨリ同ク四百七十二年又ハ一年迄ノ間ニ在リト云フ即チ懿德天皇二十八年ヨリ孝昭天皇五年迄ノ間ニ在リ而シテ博士マクスムコーラル氏(ザエネラル)カンニングハム氏等ノ右碑文發見前ニ既ニ推歩シテ西暦前四百七十七年或ハ八年ニ在リ

ト定メタルモノト暗ニ符合シタルモノナリ

今筆ヲ閣クニ當リ更ニ一言スベキハ最初ニ引用セシ雜阿含經ニ依ラバ阿輸迦王ノ世ニ出ルハ佛滅後一百年ニ在ルベキナリ而シテ賢愚經阿育王傳等モ亦然リ案ズルニ阿輸迦ハ涅槃後二百十八年ニ即位ストセバ其誕生ハ佛滅百年ヨリ二百年迄ノ間ニ在ルベシ故ニ之ヲ指シテ汎然百年ノ時トセバ深ク怪ムベキニ非ズ但諸本往々數字ニ寫誤アルヲ免レズ博雅ノ君子請フ之ヲ質セ

寄明教社書　明治十四年八月英國牛津ニ在テ書ス

數日前明教新誌第千百七十七號ヲ一覽シ英國ノ船將リヂエルスガ緬甸國ノ佛教書ヲ英國文ニ譯シタル「ダンマパダ」ト云フ書ノ中ニテ偈頌一百首ヲ拔萃シ眞宗本派ノ加藤正廓氏ガ今樣體ニ和譯セラレ福田島地兩教正ノ校閲ヲ經テ頓テ上木スル由且ツ增上寺大教正ヨリ明教

社長ヘノ御手紙ニ「ダンマパダ」ノ譯本メヅラシク拜見スサナガラ四十二章經ヲ拜見スル樣ニ存ゼラレ少々朱點ヲ加ヘタレドモ所詮原書ヲ知ラザレハ右ニ左ク思ヒ惑フ旨認メラレ御歌一首ヲ添ヘ右ノ譯本ヲ返却セラレタル由記載アリシヲ讀ミ不幸ニシテ加藤君ノ誰人ナルヲ知ラズト雖モ支那文ニ非ザル佛經ヲ和譯シタルハ前ニ例シモ希ナレバ若シ加藤君文墨ノ一端ニ止マラズ偏ヘニ教法弘通ノ爲メニスルナラバコレヅ殊勝ノ企テト感ジ後日右和譯發兌ノ時ハ加藤君自カラ「ダンマパダ」ノ何ナル書タルコトヲ詳細ニ記サルベシト信ズレトモ今ハ心附キシマヽ聊カ此書ノ事實ヲ記シ吾隨喜ノ意ヲ表シ之ヲ記者ニ呈ス若シ之ヲ新誌ノ餘白ニ掲載シタマハヾ幸甚

「ダンマパダ」トアルハ正シクハ「サンスクリット」語ニテハ「ドハルマパダ」ナリ「パーリ」ニテハ少シク變ジテ「ドハンマパダ」ト呼ブナリ今便利ノ爲

メニ以下ハ達摩波陀ノ字ヲ代用スベシ偖達摩ハ法ナリ波陀ハ句ナリ支那譯藏經ニ法句經ト云フ者是ナリ且ツ波陀ト云フ字ニハ足、々跡、小徑等ノ多義アリテ此題號ヲ釋スル人々種々ノ說ヲナセドモ今ハコレラノ細義ニ涉ルニ遑マナシ

最初ニ一言スベキハ達摩波陀ハ緬甸國ノ佛敎書ト限ルベキニ非スコレ即チ古來錫蘭島ニ傳ハル「パーリ」語ノ原本ナリ且ツ其英語トハ船將ロヂエルス氏ノ譯ニ非ズ英國オクスフオルド府ノ博士マクス、ムユーラル氏ノ譯ナリロヂエルス氏嘗テ緬甸國ニ在リ其國語ヲ學ビ今ヨリ十四五年前本國ナル英國ニ歸リタル節達摩波陀譬喻經ト云フベキ者ヲ緬甸譯ヨリ英語ニ譯シタル事アリ此譬喻經ハ今ヨリ千五百年計リ前ニ住ミタル印度僧ブドハグホーシヤノ達摩波陀ノ注解中ニ存スル者ナリ偖ロヂエルス氏之ヲ上木スル時ニ當リマクフ、ムユーラル氏パ

ーリ」語ノ達摩波陀ヲ英語ニ譯シ右譬喻經ノ序引中ニ之ヲ添加シ西歷千八百七十年之ヲ發兌シタリ且ツ達摩波陀ト其譬喻トノ關係ハ猶ホ支那譯法句經ノ法句譬喻經ニ於ケル法集要頌經ノ出曜經ニ於ケルガ如シ每頌每偈ノ發起事實ヲ譬喻ヲ以テ示シタル者ナリ偖錫蘭ノ佛敎ハ小乘上座部ニシテ西歷紀元前二百四十一年ノ頃阿育王ノ子摩醯因陀羅（ンドラ）佛經ヲ彼嶋ニ傳來シテヨリ法顯ノ該嶋ニ留マリシ日玄奘渡天ノ際ヨリ今日ニ到リ歷代敎法維持ノ人ニ乏シカラズ今時英國ノ管轄ニ屬スト雖モ依然二千年前ノ僧儀ヲ失ハザル者ハ其固信ト其聖敎ヲ原文ヲ以テ讀ムガ故ナリ今錫蘭ニ傳フル所ノ三藏ハ律文五篇經文五集、阿毘達磨七部ナリ律文ハ未ダ委シク比較スルヲ得ズト雖モ其部別僧祇五分ニ稍似タリ又經文ノ初四集ハ即四阿含全部ニシテ第五集ハ他ノ小部十五類ヲ含ム而シテ今ノ達摩波陀ハ此十五類ノ第二部ナリ

且ツ彼譬喩ハ注釋ニ屬スル者ニシテ此等ノ類ハ許多アリテ三藏外ニ在リ上座部ノ說ニ依レバ今存スル三藏經ハ第一第二ノ結集ヲ經テ第三結集ニ於テ其部別ヲ定メタル者ニ屬スト云フ右ハ皆「パーリ」語ノ原文ニテ傳フル者ニシテ彼律文五篇ハ獨逸人オルデンベルグ氏既ニ三篇マデヲ出版シタリ餘ノ二篇モ久シカラズ世ニ公布スベシ又四阿含中數多ノ經文既ニ出版セリ然レドモ阿毗達摩ハ未ダ一部ノ出版ナリシ者ナシ頃日有名ナル「パーリ」語學者ハ右「パーリ」語原文ノ小乘三藏全部ヲ上木セントシ結社最中ナリ六七年ニシテ其功ヲ終ルベシ

右ノ如ク達摩波陀ハ「パーリ」語原文三藏ノ經部第五集ノ第二部ニ屬スル者ニシテ諸經中ニ散在スル偈頌ヲ集メテ二十六類ニ分チ之ニ題スルニ雙要不放逸等ノ篇名ヲ以テス要スルニ言々句々佛語ナルヲ以テ之ヲ他ノ經文ト同視ス然レドモ誰人ノ之ヲ輯集シタル者ナルヤ今知

ルコト能ハズ然ルニ前條ニモ記スル如ク支那譯藏中達摩波陀ニ類スル者四種アリ譯者ノ時代ヲ以テ列次スレバ左ノ如シ

法句經名曇鉢偈三十九品　法救造　吳天竺沙門維祇難等譯

法句譬喩經三十九品　西晉沙門法炬法立譯

出曜經三十三品　法救造　姚秦涼州竺佛念譯

法集要頌經三十三品法救集　趙宋中印度天息災譯

曾テ右ノ四譯ヲ比較シタルニ第二法句譬喩經ハ第一法句經ノ偈ヲ釋シタル者ニシテ共ニ三十九品法救ノ撰集トス又第三出曜經ハ第四法集要頌經ノ偈ヲ釋シタル者ニシテ共ニ三十三品アリ同法救ノ撰集トス且ツ法句經ヲ曇鉢ノ偈ト名クトアル所以ハ曇ハ舊譯ニシテ達摩ト同ジ鉢ハ波陀ト同ジ依テ法句經ノ原名ハ曇鉢即チ達摩波陀ナリト云フヲ示ス爲メナリ

偖法集要頌經ト出曜經トノ關係ハ品數品名ハ同一ナリ但シ譯者人殊ナルヲ以テ用字類似セザル者アリ原本時異ナルヲ以テ偈數次第少違ナキニ非ズト雖モ之ヲ熟視スルトキハ其所謂要頌ト稱スル者ハ本來同物ナルヲ知ルニ足ルベシ又法句經ノ法句譬喩經トノ關係ニ於ケルモ亦然リ然ルニ法句經ト法集要頌經トニ至リテハ品名偈頌等過半乖馳スト雖モ同ク法救ノ撰集ト云ヒ傳ヘ其品名モ亦半ハ相符合スルヲ以テ見レバ元來親シキ關係アリシモノト見做スベキナリ

然レドモ今法集出曜ノ二經ヲ閣キ「パリー」語原文ノ達摩波陀トヲ比較スレバ其關係甚ダ近キ者アリ試ミニ其品名ヲ對照スルニ左ノ如シ

○法句經品名

無常品　一
數學品　二

○パーリ語原文達摩波陀品名

雙要品　一
不放逸品　二
心品　三
花品　四
愚闇品　五
明哲品　六
多聞品　三
篤信品　四
戒慎品　五
惟念品　六
慈仁品　七
語言品　八
雙要品　九
放逸品　十
心意品　十一
華香品　十二
愚闇品　十三
明哲品　十四

羅漢品 七
千品 八
惡行品 九
刀杖品 十
老品 十一
我品 十二
世品 十三
佛品 十四
安寧品 十五
好喜品 十六
忿怒品 十七
垢品 十八
羅漢品 十五
述千品 十六
惡行品 十七
刀杖品 十八
老耄品 十九
愛身品 二十
世俗品 二十一
述佛品 二十二
安寧品 二十三
好喜品 二十四
忿怒品 二十五
塵垢品 二十六

奉持品 十九
道品 二十
雜品 二十一
地獄品 二十二
象品 二十三
愛品 二十四
苾芻品 二十五
梵志品 二十六
奉持品 二十七
道行品 二十八
廣衍品 二十九
地獄品 三十
象喻品 三十一
愛欲品 三十二
利養品 三十三
沙門品 三十四
梵志品 三十五
泥洹品 三十六
生死品 三十七
道利品 三十八

右ノ如ク對照スル時ハ達摩波陁ト法句經ト最モ親シキ關係アルヲ見ルニ足ルベシ而シテ法句經ノ達摩波陁ヨリ多キコト十三品即チ最初ノ八品ト終リノ四品ト利養品トナリ然ルニ法句經ノ序ニ依ルトキハ此書ハ初メ五百頌ナリシニ後ニ十三品ヲ添加シ七百五十二偈(實ハ七百六十偈)即チ一萬四千五百八十一言三十九品トナセリト云フ然レバ其所謂添加十三品トハ即チ其初八後四ト利養品トナルベキニ似タリ此ノ如ク看做ストキハ梵文ト法句經ト其品名タケハ符合スルニ到レリ然レトモ若シ一頌一偈ヲ逐次ニ比較スルトキハ未ダ必ズシモ盡ク一致セズ加之假令今ノ法句經ヨリ前後ノ十三品ヲ除クトモ其偈數ノ原文ヨリ多キコト七十九頌ナリ

次ニ錫蘭ニ傳ハル達摩波陁ハ其輯集者ノ名ヲ知ルコトナキニ支那譯

ノ四本ハ共ニ法救ノ集或ハ造ト云ヒ傳ヘリ元來法救トハ何人ナルヤ出曜經僧瞿ノ序ニ依ルトキハ法救ハ婆數蜜多羅ノ弟トス又西域記ニ依レバ法救ノ梵名ハ達摩呾羅多ナリ然レドモ法救ト名クル仁一人ニ非ザルガ如シ其時代事實ニ至リテハ現今尋索スベキニ道ナシ案ズルニ第三結集ノ前既ニ完全ノ法句經アリテ四部十八派ト分裂スルニ到リ往々互ニ偈頌ヲ增加シタル者ノ如シ

今此梵漢二本ノ偈頌ヲ比較セントセバ三四紙ノ盡スベキニ非ズ願クハ諸君加藤君ノ和譯ヲ得テ之ヲ對覽シタマハンコトヲ但憾ムラクハ同氏ノ譯ハ百首ニ止マリ比較ノ順次ヲ得ルコ便ナラザルベキコトヲ福田大敎正既ニ原書ナケレバ思ヒ惑フトノ歎アリ然レドモ敎正實ニ原書ヲ求メタマハヾ之ヲ得ルコト難キニ非ズ原文達摩波陀ハ今ヨリ二十七年前既ニ歐洲丁抹國ノフアウスボル氏之ヲ出版シ同氏同時ニ

之ヲ羅甸語ニ譯セリ今ヤ佛譯アリ日耳曼譯アリ英譯アリ西藏譯アリ歐洲ニテ凡ソ佛書ヲ學ブ者此書ヲ知ラザル者ナキニ到レリ願ハクハ博學福田敎正ノ如キ德望實行敎正ノ如キ人既ニ支那譯改版ニ精力ヲ盡シタマヒ餘力ヲ海外求法ニ用ヒタマハンコトヲ然レバ渡天ノ勞ナクシテ原文三藏ヲ得或ハ大乘經ヲ尼波羅國ニ求ムルモ敎正ノ位置ニ在リテハ難キニ非ザルベシ而シテ大ニ梵學ヲ本邦ニ地シタマハヾ其功古時ノ三藏諸師ニ讓ラザルベシ

寄南條文雄書第七

○明治十五年十月十日錫蘭島コロンボ府ニ在テ書ス

同年九月十二日文雄笠原トヲ手ヲ倫敦ニ分チシ通ノ年ヘ

後笠原ノ寄書合計二十六通アリテ今其三ヲ抄出スルニ

月日及ビ發信ノ地名ヲ附記シテ交巴里ノ深カ

シ、第一ハ明治九年九月十五日那不勒發、第三十四日亞丁發、第二十二日亞丁發、第四十一日同地發、第七日甫見塞發、第八日新嘉坡發、第十二日蘇士發、第六ハ蘭領錫蘭ニ在リ書ス香港發、第十一月十九日、第十二月廿三日共ニ錫蘭ニ在リ書ス香港發、第十四日一月廿四日東京發、第十五日、第十六ハ明治十六年一月五日、第十七ハ二月九日、第十八ハ三月廿九日、以上ノ七書ハ熱海發、第十九ハ四月五日、第二十ハ四月廿二日、第二十一ハ四月廿六日、第二十二ハ五月廿五日、第二十三ハ五月廿九日、第二十四ハ六月十三日、第二十五ハ六月十六日、第二十六ハ六月廿七日、以上ノ八書ハ東京發、今鈔出スル所ノ三書ハ以テ笠原ノ錫蘭紀行ニ充ツベシ

明治十五年十月八日午前十一時錫蘭嶋コロンボ港ニ著ス少ナクトモ二週間ハ滯留スベシ

九日午前車ヲ備ヒ博物館ニ到ル此ハ五六年前ニ初メテ開キタルモノニテ該嶋前知事男爵維廉（サルウイルリアム）グレゴリ氏ノ役中ニ成功シタルモノナレバ同氏ノ銅像（石カモ知ラズ）館前ニ在リ入館ノ上紹介書（前知事倫敦ニ在テ紹介書二通ヲ贈ラレタリ）ヲ館長ハリ氏ヘ傳ヘ面會半語計ヲ述ル前ニ同氏ハ生ヲ同館內ノ書院掛ファン、グイレンブルグ氏ニ紹介セリ同館ニ藏スル「パーリ」語ノ經典ハ完全セリ外ニ「サンスクリット」書等モアリ目錄一部ヲ得タリ此書院掛ハ阿蘭陀人ナリ此島ニテ生レタル人ナ

リ英語ヲ話ス(蘭語ハ讀ミ得レドモ話スルコト能ハズト云ヘリ)土語ヲモ能クス親切ナル人ニテ午後ハ同車ニテ處々ヲ見物セリ中食後マリガカンダト云處ニ僧學校アリト聞キ右書院掛ト彼地ニ詣シタルニ三十人計リノ弱年僧アリ誰カ老僧ハナキヤト尋ネシニ生等ヲ奥ノ院ヘ導キタリ一ノ老僧長椅子上ニ臥シ鬱多羅僧伽(上衣)ト下衣トヲ著シ偏袒右肩セリ此ハ孫テ名ヲ聞タルアダムス、ピーク嶺上ノ高僧須曼羯羅ナリキ同人ノ此地ニ在ルコトハ夢ニモ知ラズグレゴリ氏ヨリ同氏ヘノ紹介書ハ宿ニ遺シオキタレバ其旨ヲ述ベタルニ同人ハ暫時ハジロ〻〻ト生ノ容貌ヲ見テ足下ハ僧ナリヤト(英語ニテ以下ノ問答皆然リ)三四返ハ尋ヲタリ生ノ左右ニ集リタル弱年ノ僧達ハ笑ヲ禁ズルコト能ハズ大和尚スラ始終泉レタル氣色ヲ顯ハセリ暫時相話スル間ニ「サンスクリット」ノ本ヲ取リ出シ生ニ讀ンデ見ヨト云ハレタルニツ

キ開キ見レバ一文法書ニテ序引ノ二句ヲ讀ミ及ブ丈ニ之ヲ譯讀シタルニ此老僧ハ此類ノ書ヲ暗誦スルモノヽ如シ「サンスクリット」ヲ話シ得ル樣ニ申シ居レリ此嶋ノ僧中ニテハ博學ノ人ニ相違ナシ高僧(法主)ト云テモ錦編紅紫ニ身ヲ包ム人ニ非ズ次ニ老僧生等ヲ導キ經藏ニ入タリ此ハ二階ノ如キ處ニテ信者ノ寄附ニ任セタルモノニヤ花氈ヲ布キ机ヲ置キ椅子等モ歐風ニテアダムス、ピーク嶺上ノ佛殿ノ寫眞二枚ヲ額ニ擧ゲ可ナリニ奇麗ニ出來居タリ經類ハ博物館ノ藏スルモノヽ如シ傍邊ニ佛像三四軀アリ賽錢ノ箱アリ銀樹ニ銀錢ヲ以テ花葉トシタル一對ノ供物アリ但シ大和尚ハ更ニ金錢ニハ欲ナキ人ノ如シ大和尚問曰日本ニモ亦高僧アリヤ、余答曰有リ、問幾人アリヤ、答日本ニハ多クノ宗派アリ而シテ各宗各派ニ一ノ高僧アリ、ソレヨリ佛殿ニ入リタルニ又佛像一二軀アリタリ佛前ニハ紅蓮花ヲ布キ並ベタリ老僧曰日

本ニ蓮花アリヤ、余答曰有リ、老僧曰余ハ佛前ニ供スルガ爲メニ或處ヨリ此等ノ花ヲ携ヘ來レリ、此他別ニ供物ハナカリシ次ニ教授所ニ到リシニ墨汁ヤ鉛筆ヲ用ユ追々沙上ニテ字ヲ學ブ樣ノ事ハ止ムノ勢ナリト見ユ中央ニハ少々高キ座アリ日曜日ト齋日ニハ參詣アリコヽニテ讀經スル由○生ハ寫本ヲ買求メ度ニ付何レニテ求メ得ベキヤヲ尋ネシニ老僧少々苦キ顏ヲ見セ彼等ハ賣品ニ非ズト云ヘリ察スルニ日本人往々來リ僧侶ナリト僞リ經文ヲ求メ去ル者アリト見ユソレユヘ老僧モ生ヲ疑フテ居ルカモ知ラズ何分一兩日中ニグレゴリ氏ノ紹介書ヲ持參シ尙親シク話セント欲ス此日少々大小乘ノ事ニ付キ問答シタル因ミニ日本ニハ南方佛法ハ未ダ全ク傳ハラザル故ニ若シ今後日本ヨリ僧ヲ遣ハスコトアラバ「パーリ」語ヲ敎ヘラレタシト申シタルニ老僧曰余輩ハ全ク整備セリ(何時ニテモ其事ニ從フベシトナリ)此老僧其他

二三ノ僧ハ眉ヲ剃除セリ察スルニ此嵎ノ「サヤム」派ニ屬スルモノト見ユ同派ハ該嵎ノ敎風ノ弊ヲ矯正セントスルモノニテ佛像ノ外ニ他ノ神像ヲ拜セズト聞ク此日一佛寺ニ入リ見タルニ佛ノ涅槃像アリ又傍ニ一小室アリ靑面ノ怪物ヲ安置セリ何者ナリヤト尋ネシニ小僧アリ韋首紐(ヴィシュヌ)ナリト答ヘリ○五時頃此敎校ヲ去リ有ノ書院掛ト共ニ須菩提(スブーティ)(此人モ亦有名ナル大德ナリ)ヲ訪フタルニ在ラズ此頃ハ「ワッサ」(雨時、即チ夏安居)ノ頃トカ申セリ依テ僧侶モ常ニ住處ヲ去ルモノ多シト云フ但シ須菩提ニハ何レ出逢申スベシ右ノ次第ニ付キアダムス、ピークヘハ登山スルニ及バズ且ツ着日ヨリ時々人ニ尋ネシニ登山ハ危難々々ト答ヘタルニ付キ盜賊ニテモ多キカト思ヒシニ老僧ノ話ニテハヤハリ危難ニテ危難トハ道路ノ嶮ナル其一ナリ雷火ノ畏レ其二ナリ依テ此頃ハ登山無用ト申セリアヌラドハフラノ大寺(マハーヴィハーラ)ヘハ何レ參詣致

シ度ト雖モ未ダ詳細ニ聞合セ申サズ道中モ長々敷モノト存ズ牛車ノ外ハ無シ牛ノ頭ハ長キ方ナリ且ツ角ノ生シ様モ異ナレリ走ル體ハ驢ニ似タリ

十日今朝一人尋チ來レリアンドリユー、ベレラト云フ人ナリ測量局ニ用ヲ務メ居リ佛教徒ノ由ニテ生ガ昨日須曼羯羅ニ逢タルコトヲ聞キ訪ヒ來リ呉タルナリ暫時立チ乍ラ話シタルニ同人ノ所存ハ僧徒ガ餘リ古風ニテ時ニ合ハザル故彼高僧ニ勸メ會堂ニ椅子ヲ並ベ僧モ高座ニ登リ説法シ(説法トハ經典(スハーナ)ヲ誦スルコトヲ云フナルベシ)玉ヒ度ト申シタルニ和尚モ此ハ教主ノ律ニ背ク廉モナキ故其意ニ隨フベシトテ此ヲ實行スルコトヽナリ日曜日ニハ許多ノ參詣アリ經文モ「パーリ」語ヲ止メ土語ニテ讀ムトカ申シ居レリ尚午後五時ニ再會スルヤウニ約シテ分レタリ

此嶋ハ法顯ノ所謂無冬夏之異ニテ今ヤ十月ナリト雖モ樹々皆春色熱度ハ八十度餘ナリ此地(コロンボ)ハ錫蘭嶋中ノ大市街ニテ人口九萬五千八百餘人種ハ頗ル混雜ニテ宗旨モ亦色々アリ宗旨ノ異ニ從テ形貌ノ殊ナルモノアリ然レドモ右ノ不同ニ關セズ隨分平和ニ相交リ人種宗教ノ異ヨリ喧譁ヲ生シ相惡ム樣ノ事ハ餘リ無キ由外貌ヨリ見レバ一體此嶋ノ人ハ柔順ニシテ食堂ノ給仕抔ニハ至極好シ但シ此等ノ事ニ付テハ皮膚ノ評ヲ下スハ無益ナリ猶委細ハ此嶋ヲ去ル節可申上候

尚一週間前ニ日本人二名此嶋ニ上陸シ直チニ西洋ヘ向ケ去リタリ此二人ガ一圓ト五十錢ノ札ヲ世話料ニ與ヘタルニ此地ニテハ三文ニモナラズ昨日生ガ散歩スルヲ見テ引替ヘテ呉レト申セ共生モ六年英國ニ在リカヽル札ガ現在通用シ居ルヤ否ヲ知ラズ慨然ニ思フタレドモ引替ハ斷リタリ

寄南條文雄書第八　明治十五年十月十九日錫蘭コロンボ府ニ在テ書ス

別紙ノ書ヲ認メタル後直チニ郵送可致存居候處遲延致候○過日處々旅行甚ダ世話敷其内少々不快ノ日モ有之途中滯留抔致候但シ有名ナルアヌラドハプラヘ詣シ菩提樹ヲ拜シ候夜前當處ヘ歸リ候旅行ハ甚ダ不便末ニハ甚ダ退屈セリ日々一磅(凡五元)宛ニテ六ケ敷候物品不廉ナリ○二十二日ノ舟ニ乘ル心得ノ處今朝新聞ヲ見レバ明日ニモ著船スル由若シ之ヲ失フテハ困却ノ廉多シ依テ遽カニ世話敷相成申候此地著以來机ニ依ル樣ノ日ナク夜中ハ燈火ノ都合宜シカラズ(大ナル旅亭ニテモ)馬博士ヘ書ヲ呈スル筈ナレドモ遂ニ手後レ致候舟ニ乘レバ始終ノ記事ヲ認メテ送ルベシ博士ヘモ呈書スベシ此二日舟ガ急ニナリタルニテ甚ダ(ダラ、、急)トナリタリソレニ一二ケ處ヲ訪ハネバナラヌ譯ナリ明日ハ一佛教會社ニテ演說ノ樣ナ事ヲセネバナラヌナリ

過日一度致シタリ右ニテ遽カニ日ヲ繰リ上ルトカナントカニテ隨分手數ナリ當地ノ佛教徒ハ至テ親切ナリ委細ハ後鴻ニ讓ル九月二十二日ノ御書落手コレハ數日ノ内ニ綏々御答可申上候

讀ンテ菩提樹葉一枚ヲ送ル

寄南條文雄書第九　明治十五年十月廿七日印度洋中ニ在テ書ス

十月十日朝迄ノ事ハ已ニ前書ニ記シ了ル其タアンドリユー、ペレラ氏共友一兩名ト共ニ來訪ス其末同氏ニ伴ヒ其宅ニ到リ茶ヲ喫ス其家ハ大ナラスト雖モ清潔ニシテ洋風ノ家具モ莊リ在リ種々ノ額抔モアル内米人ベンチツト氏ノ像アリ此人ハ無神徒ニテ曾テ此島ニ來リ佛教ヲ讚シ耶蘇教ヲ破シタリト依テペレラ輩ノ信仰ヲ受タルモノト見ユ十一日朝グレゴリ氏ノ紹介書ヲ持シ高僧須曼羯羅ヲ訪ヒ暫時會話ノ後博物館ニ行クコレハ豫テフアン、クイレンブルグ氏ト約アリシヲ以

テナリソレヨリ同氏ト同車ニテ「カラネ」寺ニ詣ス當市ヲ去ル七里許此ハ一有名ナル舊跡ニテ傳ニ云ク佛再度此島ニ來リタマヒシトキカラネ(梵語カルヤーナ)河ノ大龍ヲ度シ玉ヒシ地ナリト云フ此河ハカラネガンガ(ガンガ)トハ河ト云フマデニテ凡テノ河ヲ土語ニテハ「ガンガ」ト云フ「梵語ノ恒伽(ガンガ)ヨリ出タルモノナルベシ」ト云舟橋アリ越前ノ舟橋アル河ヨリハ狹マシ河上ニ一大寺アリ僧十八許アリ時トシテハ五十僧モアルコトアリト云フ此日ハ齋日(ウポサトハ)ニテ參詣モアリ一ノ朗聲ノ僧經典(ナハーナ)ヲ讀メリ八戒ヲ持スルノ徒ハ白衣ヲ著シ聽聞セリ此レ所謂俗人ノ白衣ナルモノナリ中ニハ居眠リノミカ現ニ横臥熟睡ノ信者モ見エタリ此寺ニ菩提樹アリ此ハ毎寺ニアリ成島ガ圖ヲ畫カセタルモ驚クニ足ラズ此寺ニ大ナル率堵婆(ダゴバ)アリ大龍濟度ノ跡ナリト云フ常夜燈十七年以來火ノ絶タルコトナシト云フ日々怠タラズ燈籠外ヨリ油ヲ加フル

ヲ以テナリ勿論此燈籠ハ餘程古ルキモノヽ如シ堂宇三四アリ涅槃像等ナリ曾テ兄トボンデゴール(錫蘭ノ一港)ニテ拜シタルモノヽ如シ六時頃歸宿○六時半頃ペレラ來訪二三友ト俱ナリキ同伴シテ其所謂會社ニ到ル詳ニスルニ此ハ一米人「コロヂル」(オルコット)ト魯國ノ一婦人「マダム」ブラヴツキトノ發起ニシテ五六年來此社ヲ結ビ印度ニハ許多ノ分社アリ此嶋ニモ七八ノ分社アリ元來ノ目的ハ萬國同朋ヲ主トスルモノニテ宗教ノ異ヲ論ゼズ種族ノ殊ヲ謂ハザルモノナレドモ社ニ又別規アリ一種教徒ノミニテ社ヲ結ビ此神智學會社(セオソフィカルソサイテー)ノ分社タルヲ得ル依テ此地ノ分社ハ佛教徒ノミニテペレラ其會長ナリ此ニ楞伽支會(ランカブランチ)ト云フ一分社アリ此ハ自由論者(フリーシンカー)ノミヲ以テ結ビタルモノナリサテ此社ヘ行キタルニ豫テ社員ヲ招集シアリ席上演說ヲ望マレ其儀ニ從ヒタリ此社ニテ雜誌ノ樣ナルモノヲ發兌セリ故ニ色々ノモノヲ生ニ贈

寄セリ其中ニオルコットノ講義等ノモノ社ノ規則等アリサテ此米人ハ自ラ佛教徒ト唱ヘ(魯ノ婦人モ)當時弘教ニ勉強シ居リ右米人來嗚以來ハ佛徒ノ熟睡ヲ打起シタルモノニテ宣教師抔ヲ相手取リ時トシテハ爭論ヲ生ズルコト抔アリ佛教徒ノ此人ヲ信用スルコト無量ナリ生ガ豫テ其名ヲ知ラザリシヲ怪ミタリ田舍風ハ恕スヘシ

文雄云此神智學會社ノ事ニ關シテハ令知會雜誌第五第六ノ二號ニ掲載スル佛教西漸ノ下ヲ參閲スベシ

十二日朝六時ペレラ來ル同人ニ荷物ヲ預ケ入用ノ物ヲ持チ七時古都干地(カンディ)ニ向テ發ス此間七十二里汽車ニテ四時四十五分間ナリ干地著ノ上ハ女王旅亭(クィンズホテル)ニ入ル前宿ニ比スレバ不潔ナリ併シ山中ノ湖上ニテ勝景ナリ其日ハ大雨不得已宿コテ一睡日暮前ノクイレンブルグノ長兄ヲ訪ヒ同人ト此地ノ大寺ニ詣ス此ハ該島ニ當時存在スル寺院ノ最勝

ナルモノニテ此寺コハ佛ノ肉牙ヲ藏ス(實ハ象牙カナニカナルベシ)堂宇經藏等隨分美麗ナリ大門前ニハ鐵ノ燈籠一對アリ前知事グレゴリ氏ノ寄進スル所ナリ毎夜點燈ス經藏ノ机上ニ布シ繡ノ机懸(テーブルカケ)ハ當時干地ノ代官(デイクソン)氏ノ奉納ナリ氏ハ寺邊ノ古王宮ニ住セリ湖ノ一岸ニ寺(ヴィハーラ)アリ二十僧許ヲ見タリ其長老面會シ生ニ頻ニ此寺ニテ出家ノ禮ヲ行ヒ梵學ヲスベント勸メタリ此僧モ「サンスクリット」並ニ「パーリ」語ヲ話スト云ヘリ中々親切ナル人ナリキ此時佛牙ヲ後日再會ノ時ニ拜禮サセルト約セリ

十三日早朝干地ヲ去リマータリニ著ス停車場ニテ同地ノ醫ギヤヤシンハニ逢フ伴ヒテ其家ニ到ル次ニ該地ニ一田夫子アリヴィイヂエーシンハト云フ其宅ニ到ル此人英語ヲ能クシ「サンスクリット」ヲ知ル(後ニ梵文金剛經ヲ同人ニ寄贈セリ)次ニ二里許隔クリ「アル」寺(ヴィハーラ)ト云ニ到ル此

ハ石窟ニテ此處ニテ古時(パーリ)經文ヲ始メテ貝葉ニ記シタリト云コトニモ菩提樹アリサテ汽車ハ此地限リナリ午後一時ニ發スル牛車ニ乘シアヌラドハプラニ向テ發スル心組ニテ既ニ車賃ヲ拂ヒタルガ昨日ノ雨ニテ不快ヲ感ズ其氣分ハ英國ニ在リシ時ニ少シモ殊ナルコトナシ病ハ治シタリト思ヒシニソレハ舟ノ上ノミノ事ナリト見ユ依テ殘念乍ラ頂禮ノ望ヲ廢シマーリタリノ休息舍(レストハウス)ニ入リタリ此ハ旅人ノ爲メニ政府ヨリ建テ置クモノニテ旅亭(ホテル)ノ小ナルモノナリ別ニ相客モナク其日ハ閑ニ椰子樹下咖啡林間ノ小窓ニ讀書ヲ致候

十四日病氣モ宜シキ方ニ覺ヘイカニモ法顯ノ往カレクル地ニ到リ得ザルヲ殘念ト思ヒ斷然今日ハ例ノ牛車ニテ出途ト決心シ午後一時ニ入車セリ此ハ一小車ニテ日々一度通行シ郵便ノ役ヲ兼ヌ相客皆々黑人ナリ語通ゼズ御者モ(タミル)語ヲ話スルノミナリ其狹少窮屈ハ甚シ

二ノ白牛ヲ以テ牽カシム纔ニ六十里ニテ十六七時間ヲ取ルナリ時々牛ヲ代ヘルノミニテ休息ナシ食事スル處ナシ處々ニ休息舍モアルベケレドモ食事ヲ用意セシムルノ間隙ナシ又夜中ハ少々居眠ヲシタレドモ時々喇叭ニ吹起サレ追々北方ニ向フテハ暑氣モ甚クナリ十六時間ノ困難ノ末

十五日朝五時彗星ト共ニアヌラドハプラノ休息舍ニ著セリ此ハ有名ナル大寺(マハーヴイハーラ)ノ前、菩提樹ノ近邊ナリ著後直チニ菩提樹ヲ拜シタリ近邊ノ景色頗ル奇ニシテ前ニ見ザル所ノモノナリ眞ノ菩提樹ノ近邊ニ許多ノ同樹、林ヲ成セリ野猿樹間ニ遊ビ人ヲ見テ驚カズ宿ニ歸リ休息致シタルニ豫テ須曼羯羅ヨリ其親屬ナルグナヴルマナ氏ニ通知アリタルヲ以テ同人訪ヒ來レリ生モ亦右高僧ノ書ヲ持チ居タレバ同氏ニ渡シタリ日中ハ暑氣甚シ依テ午後ノ再會ヲ約シテ分レタリ偖宿ハ水惡シ

(通例何レモ水惡シ)食惡シ牛肉ナシ馬鈴薯ナシ却テ薩摩芋アリ果樹ナシ該地ニ熱病ノ絶ユル時ナシ象群近林ニ來リ現ニ數日前コモ眞ノ虎ニハ非ザレトモ殆ンド虎ノ如キ者一大牛ヲ喰ヒ去リタリト云フ法顯傳ニ所謂無憂山ナルモノニ近キタルニ右ノ虎論ノ爲メニ近傍マデ往クヲ止メタリ此夜アヌラドハプラニ宿ス

十六日ミリンタラーノ古跡ヲ訪フ心組ナリシガ纔カニ八里ナレドモ通行人少ナク猛獸多ク馬車ナシ牛車ハ遲シ不得止之ヲ止メタリ又前日ノ途中ニモダンブールト云フ處ハ古時ヨリノ名所ニテ巨大ノ石窟寺アリ此モ牛馬ノ都合ニヨリ參詣セズ實ニ其村ヲ通行シツヽ拜禮セザル今日ノ巡禮ハアキレタルモノナリ此夕牛車ニ乘ジ歸途ニ就ケリ

十七日午前十一時マータリニ著シ昨日ヨリ始メテ食事ヲ爲シソレヨリ汽車ニテ干地ニ歸リ女王旅亭ニ著ス夕景ニ海邊ヲ散歩シクイレン

ブルグ氏ヲ訪フ又共ニ大寺ニ到リ主僧ヲ見ル夜中參詣アリ水精佛金銀莊嚴抔ヲ見ルサテ佛牙拜禮ノ事ハ鍵役ガ近日死去セシニツキ七里ノ戸ヲ開クコト能ハズトテ拜禮セズ

十八日朝七時ニ馬車ニテ當地草木園ニ往キタリ隨分見事ナリ大竹アリ竹ノ子ノ大ナルモノヲ見タリ此國ハ孟宗ガ寒中ニ筍ヲ得ルコト容易ナリ九時半約アリ大寺ノ主僧ヲ見ル同人經藏外ノ一室ニ在リ生ニ轉法輪經ノ僧訶羅(シンハラ)(錫蘭)語譯ヲ贈レリ暫時會話三衣ノ造法等ヲ見ル三衣ハ出來合ノ物ナシ一具調進ヲ欲シタレドモ時ナクシテ之ヲ得ズ

午後一時發ノ滊車ニテコロンボニ歸ル停車場ニテペレラヲ見ル共ニ一旅亭ニ到ル前ニ比スレバ頗ル劣ルモノナレドモ閑靜ト少々廉ナリシ

十九日新聞紙ヲ見ルニ佛船二十日ニ入港スベシトアリ此ハ前報ニモ

中上タル如ク二日計リ早ク著スルモノニテ遽カニ世話敬ナリ廿一日夜ニ神智學會社ニテ重チテ演説チスルノモ明晩ニ引上ゲテ此日ハ書院ニ到リ島記抔チ少々取調ベハリ氏ニ面會シテ二語計リチ交ヘテ別チ告ゲ其後ハ見ザリキ

二十日早朝クレンブルグノ家ニ到ル此ハ海岸ニテコロンボヨリ七里計リアリ隣ニ一佛寺アリ其僧來リ話スオルコットチ讃嘆スルコト無量ナリ少々狂氣ノ由學問モ少々アル人ノ由經文ヤ佛像チモ見セタリ

○食後コロンボニ歸リ舟ノ會社ニ到レバ船ハ既ニ著セリト云フ且ツ拔錨ハ何時ナルヤ未ダ分ラズト云フコトニテ甚ダ不安心ナリキ一時過歸寓ソレヨリ今夜ノ演説案チ書キ認メタリ此レハ一段章チ讀ム毎ニ土語ニテ通辨スル爲メナリキ始終奔走ニテ別ニ物考ヘスル時モナク文チ飾ルコトモナク書キ下シタル儘其夜會ニテ讀ミタルニ自由論

者ノ屬スル社ヨリモ會長出張セリ○此日君ヘ宛テ一書チ郵送セリ

廿一日十二時頃乘船ス然ルニ船ハ長逗留ニテ廿三日朝七時マデ港中ニ在リシ然レドモ上陸セザリシ唯時々暴雨雷電ニテ殆ンド身チ置ク所ナシ船中ニ五人ノ日本人ニ逢フ德川(水戸)、平田(大藏權大書記官)、大澤、田中、谷ノ五氏ナリ

錫蘭ニテハ生ニ今二週間滯留スベシト勸ムル甚ダ懇切ナリキ[コロネル]オルコットガ廿四日ニコロンボヘ來ルノト何日トカニ法事ノアルトカニテ佛子タルモノハ何レニモ其際ニ當リテ此島チ去ルベカラズト云程ノ論ナリキ然レドモ生ハオルコットニ逢ハネバナラヌコトモナク又法事行列チ見タクモナキ故ニ斷然之チ去リタリ

貴君ガ來年此島ヘ御越ノ事モアルベケレバ百事此人ニ讓ルト申置ケリ若シ此島ニ御滯在ノ事モアラバ右ノペレラヘ前以テ御通シナレバ

充分御世話ヲスベシト存候

錫蘭港ヲ發シタル以來ハ日々舟動キ暴雨頻リニヲ臨届此上ナシ但舟ハ甚ダ早シ明日(廿八日)正午過ニハ師子郡(新嘉坡)ニ達スベシ此書ハ彼港ヨリ郵送スベシ

錫蘭紀行ハ委ク新聞紙ニ出スベシ

文雄案ズルニ笠原遂ニ其草稿ヲ起スコト能ハザリシモノヽ如シ

錫蘭ニテ得タル所ノ書ハ前ニ記スル轉法輪經ノ土語譯此外ニ「パーリ」語ノ同經ヲ須曼羯羅ヨリ寄贈セリ同人上足ノ弟子ヨリモ一部ノ「パーリ」語ノ書ヲ贈レリ、コレノミナリ

寄南條文雄書第二十六 明治十六年六月廿七日東京大學病院ニ在テ書ス○是ヲ最後ノ來信トス因テ全文ヲ錄ス

此書ノ余ニ達セシハ同年八月ノ末ナリ而シテ笠原ハ七月十六日ニ到リ遂ニ起キズ其訃音ハ九月二十日英國ニ達セリ

拜啓他ヨリモ申上候ト存候得共一寸申上度ハ過日來岩右府井上參議等ノ周旋ニテ去ル廿二日枳殼(此字ヲ遺レタ)邸ニテ山内黨モ攻擊黨モ篠原濕美講中不殘招集被爲今後大協和スルヤウニト說諭相成彌々皆和睦ノ場ニ雜ト相運ビタル由コレニテ山内モ多忙ナルベシコレカラノ隙ニ出シハ云何アラント私抔ハ病牀中ニ案居候

扨私入病院後ハ切角療養罷在候得共未果々敷事モナク其上胃ヲ損ジ下利「腸カタール」ト云病ノ崩ト云又梅雨中故「リユマチス」ノ傷ミヲ生ゼリ食極メテ細シ國中ト云ヘドモ歩行スル力ラナシコレ腹病ノ所以ナリ此上時々嘉氣ニ苦ム八十四度(室内)ニ至ルコトアリ此後ハ云何ニヤ

明治十六年六月二十七日

笠原研壽

附錄

明教新誌第千五百三拾四號明治十六年七月廿二日刊行第三頁ニ云ク

眞宗大谷派本願寺ノ笠原研壽氏ハ歐洲留學中肺病ヲ發シ先頃歸朝セラレ種々醫藥ヲ盡サレシガ遂ニ三十一歳二ケ月ヲ一期トシテ本月十六日ニ遷化セラレ去ル十八日ニ淺草本願寺別院ニ於テ殊勝ナル葬儀ヲ執リ行ハレタリ今氏ガ履歷及ビ發病ヨリノ樣子ヲ聞クニ氏ハ越中礪波郡城端驛ノ產惠林寺ノ衆徒ニテ嚮ニ西京ニ在リテ勤學勉强其聲譽高カリケレバ去ル明治五年本山改正ニ際シテ寺務所錄事ニ擧ラレ權中講義ニ補セラル同九年新法主ノ命ニ依リ南條文雄氏ト共ニ海外ニ赴キ十二年十月マデハ倫敦ニ在テ英語ヲ學ビ夫ヨリオクスフオルド大學校博士マクス、ムユーラル氏ニ就テ三年一日ノ如ク勉學中諸處ニ行キ法華經無量壽經等ノ梵本數部ヲ書寫校合シ一昨年佛國巴里ニ

於テ梵本校合ノ際不圖苦痛ヲ感シ咳嗽頻リニ出ヅルモ然シタル事トハ思ハズ英國ニ歸リテ苦學修練セラルヽニ漸ク發熱ノ感アリ或時醫師ノ診察ヲ受クルニ全ク肺病ニテ彼地ニ留學セバ必ズ死ニ至ルベケレバ速ニ歸朝スベシトノ事ナルガ氣性英邁ニシテ假令死スルモ志願ヲ滿足セント頻ニ勉學アリシガ漸ク病容重レル有樣ナレバ敎師ヲ始メ諸友人强テ歸國ヲ促ガシ終ニ歸朝ノ事ニ決シ歸路佛世尊行化ノ靈地タル錫蘭島ヲ巡回シ十餘日間靈地ヲ探ラルヽ折不意ニ吐血スルコト五合强リナレバ早速彼地ヲ退ヅキ汽船ニ搭シ田中一雄君等ト共ニ昨年十一月歸朝シ横濱ヨリ電信ヲ以テ西京本山ヘ届出タルニ法主ヨリ岩津太田二氏ヲ遣ハシテ病容ヲ慰問セラレ直チニ熱海ヘ入浴スベキ旨命ゼラレタリ然シナガラ病勢重モカラザレバ一ト先ヅ東京ニ上リ鈴木敎正ニ面シ駒込眞淨寺ニ於テ諸友人ニモ會話シ夫ヨリ熱海ニ

赴キ本年四月東京ニ歸リ大谷教校ニ寓シ有志ノ者ヘ梵學英學ヲ教授セラレシガ梅雨ノ頃ヨリ再タビ病勢ヲ增シケレバ大學病院ニ入リ治療ノ折柄新法主ハ上京セラレ深ク之ヲ痛ミテ御手元ヨリ許多ノ金圓品物ヲ下附シテ加養ニ注意スベキ旨內事課長ヲ以テ病ヒヲ問ハセラレシカバ氏ハ尊慮ノ程ヲ感佩シ御禮ノ爲メ拜謁ヲ請ハントスルモ最早身體自由ナラズシテ其意ヲ果サズ遂ニ稱名諸共往生セラレタリト人世固ヨリ無常顚倒ニシテ今更驚クベキニハアラネドモ法ノ爲メ國ノ爲メニ最ト歎カハシキ次第ナラズヤ

明教新誌第千五百三拾五號明治十六年七月廿四日刊行第五頁ニ云ク前號ニ記シタリシ故笠原研壽師ノ葬儀ノ景況ハ大谷法主ヨリ特別ナル位階(即チ堂班內陣本座)ト梵行院釋研壽(法主執筆)ノ法號ヲ下附セラレ、岩津晃曜氏ガ葬主代理トナリ淺草別院輪番阿原寂英氏ガ導師ニテ

在京セラル、渥美、長、鈴木、小早川諸教正ヲ始メ奥村河崎二氏及ビ府下有志ノ人々等三十餘名其外文部省御用係今泉雄作氏其他諸友人等會葬セラレ十八日ノ夜千住火葬場ニ於テ火葬シ翌十九日遺骨ヲ拾ヒ別院ニ於テ收骨法會ヲ營ミ堂前ナル乘滿寺ニ於テ中陰法事ヲ勤メ夫ヨリ遺骨ヲ西京大谷ヘ埋葬セラル、筈ナリトヅ

三壁亞兒碧行之韻憶亡友笠原子　南條文雄

渺茫雲水傷心碧好直尋常不枉尺吾友笠子事斯語十年眞是同心客明治壬申始相逢結交西京風月夕祖山當日屬更始從事僧徒有定領吾與笠子入翰林執事同學文章伯袈裟變白末法風冥加幸免飢寒迫八萬龍象屬眞宗吾人固是遼豕白唯將一片爲法心多年枉塞麟文席丙子六月正時哉忽脫袈裟被洋幘去從南溟到西歐船破海煙如鵬翮本多松庵曰此時予在東京分袂而後碌々無寸功今日對上人歐洲到處敎風異我輩敎祖姓爲釋小栗栖遵舶曰安心立命樂我赧然不少道因果之理無變易斷章取義大師眼三經之要二三策後學拘文却牽强終身徒勞筆硯役書生從古好大言爲許人々各有癖若將譯文較原文或如布石比玉帛不若作書誘童蒙梵漢和文稱合璧遵曰余亦笠子與我同此志龍所望於公石城牛津讀梵冊伯林巴里曾同遊歷觀先王存遺澤四海兄弟輒閱牆尤驚二國常伺隙東洋學士會伯林相晤益信聲名赫語言文學有所長四如弈秋尤

善弈巴里四旬寫古書此行最是多所獲遵曰笠子天析之夙起夜寐非虛辭學彌苦處情彌適唯憾笠子遂罹痼未經一年喀血赤其間尙寫大部書遵曰笠子源由此事歟噫精神如見曆勸歸東驚病魄區々之業有所期山嶽本是一卷石和合成事或容易要學伶人愼節拍苟使此心相貫通離居何憂離心責笠子雅言尙在耳一別二年如疇昔龍城分手壬午秋獅島尙著尋山屐四月熱海浴溫泉梅雨臥病東京陌癸未七月疾大漸維十六日遂易簀其第三日行茶毗來會葬者數以百吁三十年如一夢空殘滿筐古圖籍生前行狀我能知堪欽笠子鎌受益三月之後我得訃生離死別尤追惜恨使笠子忙歸鄉久矣歐西無流疫松曰歸眞至程獨坐憶故人往事漠然難尋繹甲申五月我在斯即是太平洋裏舶

遵曰宛然笠也之小傳宜以之刻其碑面也

松曰斷章取義云々予多年有此感今拜讀大作上人成語入詩鎔錘自妙而意思湊合亦妙

4/35

明治十八年七月二日出版御届

（禁賣買）

著者　富山縣平民　笠原恵尋

越中國礪波郡城端町恵林寺住職

福井縣平民

出版人　南條文雄

東京淺草區永住町四十七番地新光明寺寄留

19
98